



Trabajo de Fin de Grado

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
INGLÉS- ALEMÁN

**ANGLICISMOS EN LOS ARTÍCULOS MÉDICOS
EN LENGUA RUSA**

Alumna: Maryna Hlibka.

Tutora: Dña. María Jesús Rodríguez Medina.

Curso: 2019-2020

Resumen

En ruso, al igual que en la mayoría de los países europeos, la influencia del inglés es notable en la lengua y en la cultura, en especial en ciertos ámbitos. En este trabajo, analizaremos los anglicismos puros detectados en artículos publicados en revistas científicas rusas del campo de la Medicina. De esta forma, podremos comprobar si, al igual que en casi todos los países europeos, el inglés ha influido también en el léxico común y la terminología especializada de las ciencias.

Palabras clave: anglicismos puros, revistas científicas rusas, Medicina.

Abstract

In Russian, as in most European countries, the influence of English on language and culture is remarkable, especially in certain areas. In this work, we will analyze pure Anglicisms detected in articles published in Russian scientific journals, especially in the field of Medicine. Thus, we can see whether English has also influenced the common lexicon and specialized terminology of science as it is the case in almost all European countries.

Keywords: pure Anglicisms, Russian scientific journals, Medicine.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	1
2. MARCO TEÓRICO	3
2.1. Lenguas en contacto y préstamos	3
2.1.1. El contacto lingüístico	3
2.1.2. El préstamo lingüístico	7
2.2. El concepto de anglicismo	10
2.2.1. Definición y descripción	10
2.2.2. Clasificación	12
2.2.3. Los anglicismos en ruso	14
2.3. Características del lenguaje científico, con especial atención al lenguaje médico	17
3. METODOLOGÍA Y ANÁLISIS	20
3.1. Metodología	20
3.2. Preguntas de investigación	23
3.3. Análisis	23
4. CONCLUSIONES	33
5. BIBLIOGRAFÍA	35
5.1. Obras citadas	35
5.2. Fuentes del corpus	37
6. ANEXO	41

1. INTRODUCCIÓN

Este TFG tiene como objeto de estudio los anglicismos puros detectados en los textos médicos rusos. La importancia del estudio de la terminología en los textos especializados cobra una relevancia especial, si cabe, en el caso de la Medicina, pues los fallos terminológicos pueden provocar que el texto final carezca de sentido y que se produzcan ambigüedades y problemas con la identificación de las enfermedades y sus correspondientes tratamientos.

En este sentido, el uso de los anglicismos en los textos médicos rusos es un campo muy poco estudiado hasta el momento (Bélskaya 2017). Además de por esta causa, otro de los motivos principales que me llevaron a centrar la atención de este trabajo en dicho tema fue mi condición de nativa de la lengua rusa, que me permite adentrarme con cierto rigor en la materia, y el hecho contrastado de la creciente tendencia al uso de anglicismos en Rusia en últimos años. A ello se le puede sumar mi gran pasión por el ámbito de las Ciencias de la Salud y la Medicina, en particular. De esta manera, el objetivo aquí es intentar averiguar si los anglicismos en dichos textos realmente son tan frecuentes como en otros países europeos y, en tal caso, también entender el porqué de esta tendencia anglicista que parece estar presente en los textos médicos del idioma ruso. Para tal fin, se estudiarán las funciones principales de los anglicismos detectados y se explicará si se trata de conceptos introducidos recientemente en la lengua rusa que vienen a cubrir vacíos terminológicos, o de términos que poseen equivalentes en la lengua de destino y, por tanto, se emplean como anglicismos superfluos o innecesarios. Por último, se identificarán las especialidades médicas donde la frecuencia de uso de anglicismos resulta más elevada.

Para cerrar la introducción, describiremos la estructura de este TFG. En el primer capítulo, estudiaremos los aspectos más teóricos a partir de conceptos generales como la definición de lenguas en contacto y de los préstamos lingüísticos. Posteriormente, nos centraremos en cuestiones más específicas como los anglicismos en general, los anglicismos en ruso y las características del lenguaje científico.

En el segundo capítulo, trataremos la metodología empleada, las preguntas de investigación y plantearemos detalladamente el análisis de todo el corpus recogido. Así, primero explicaremos los pasos que hemos seguido para recopilar dicho corpus y, a continuación, en el análisis, expondremos los datos obtenidos y la información que inferimos tras realizar el estudio estadístico, mediante tablas y gráficos. Además, comentamos también las características principales, desde el punto de vista cualitativo, de los anglicismos del corpus, sobre todo los casos más representativos y llamativos. Finalmente, el último capítulo corresponde a las conclusiones, donde intentaremos responder a las preguntas de investigación y establecer ciertas pautas de uso a partir de los resultados del trabajo de campo realizado. Cierran el TFG la bibliografía utilizada (fuentes primarias y obras citadas) y el anexo, donde se incluyen todas las fichas que han servido de base de datos del corpus.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. Lenguas en contacto y préstamos

2.1.1. El contacto lingüístico

En el proceso de desarrollo de las sociedades, un idioma entra en contacto con otros y experimenta cambios diversos. Estos cambios afectan a todas las estructuras del lenguaje, pero especialmente a su léxico, que reacciona ante las alteraciones que ocurren en todas las esferas sociales.

Sin lugar a dudas, el grado de proximidad estructural y genética de las lenguas interactivas desempeñan un papel importante. Sin embargo, las condiciones sociales tienen mucha más influencia en el contacto interlingüístico y favorecen más esta interacción que otros factores como las similitudes lingüísticas. Como bien señala Medina López (1997:15):

Las situaciones más claras en las que se pueden advertir casos de transferencia y convergencia se dan en aquellas áreas geográficas donde la convivencia de lenguas se ha llevado a cabo mediante mecanismos más o menos prolongados de contacto cultural, social, político o comercial, entre otros.

Con el empleo de los conceptos *transferencia* y *convergencia*, Medina López (1997:15) se refiere a todos aquellos fenómenos que muestran cambios (fonéticos, gramaticales, sintácticos y léxico-semánticos) en la propia lengua debido al contacto con otra. Por una parte, *transferencia* en un sentido amplio es un cambio en la estructura o en elementos de ella debido a la influencia de un idioma en otro; además, no tiene relevancia alguna si se trata de un idioma nativo o un segundo idioma, ya que la interferencia puede ocurrir en ambas direcciones (Medina López 1997:14). Asimismo, se entiende que *convergencia* se da en una lengua cuando la lengua de contacto llega a mostrar cambios gramaticales (Medina López 1997:14).

En cuanto al grado de interacción entre las sociedades, depende totalmente de la frecuencia del intercambio de valores materiales y culturales entre las poblaciones y del grado de internacionalización de diversos aspectos. Solamente con el estudio sociológico se puede llegar a entender la naturaleza de fenómenos tan complejos como

el contacto y la mortandad lingüísticas, el enriquecimiento mutuo de las lenguas, entre otros. En este sentido, la publicación de *Languages in contact* de Uriel Weinreich en 1953 puede considerarse uno de los hitos pioneros en el estudio sociolingüístico. Así, propone el concepto de *interferencia* en el que posteriormente se basa Medina López para definir el concepto de *trasferencia*, en su publicación *Lenguas en contacto* en 1997, explicada anteriormente.

El método de estudio de la *interferencia*, según Weinreich (1968:17) comprende tres modelos: fonológico, donde explica cómo las sociedades proyectan sus elementos fonéticos habituales sobre otra lengua (Weinreich 1968:41); gramatical, en el que observa la manera en la que las construcciones gramaticales transferidas de un idioma a otro pueden llegar a afectar al enunciado (Weinreich 1968:71); y léxica, en la que mediante el empleo de algunos términos, procedentes de la lengua A y transferidos a la lengua B, pueden obtener un significado distinto al que tienen en la lengua A (Weinreich 1968:106).

El término *lenguas en contacto* se entiende generalmente como todos los posibles tipos de interacciones: intercambio lingüístico entre dos o más lenguas, uso de préstamos lingüísticos, así como los resultados del contacto con lenguas en diferentes períodos (Medina López 1997:11). Por lo tanto, el contenido de este término abarca todos los fenómenos lingüísticos generalmente denotados por los términos *sustrato*, *superestrato* y *adstrato* mencionados en la publicación de Medina López (1997:11). Sin embargo, no propone ninguna explicación acerca de ellos.

Casi una década más tarde, en *Aldadis*, se publica el artículo *Las lenguas de España. Formación y evolución. Sus variedades dialectales*, escrito por Navarro Sánchez (2006). Aquí el autor se basa en *La teoría de los estratos lingüísticos* y analiza los factores que influyen sobre cambios en las estructuras lingüísticas, así como en la evolución de las lenguas. De esta manera, nos propone tres tipos de estratos lingüísticos: el sustrato, el superestrato y el adstrato (Navarro Sánchez 2006:50).

-El *sustrato* se define como todo tipo de cambios asociados con reconstrucciones en los elementos del sistema lingüístico que no están relacionados con las reglas de desarrollo de un idioma determinado, sino que se remontan al idioma que se distribuyó

anteriormente en este mismo territorio (Navarro Sánchez 2006:50). Por ejemplo, en general, si una lengua dada tuvo influencia de otra en su sistema fonético o gramatical, sin lugar a duda se trata de una acción de sustrato. Las lenguas romances sirven de ejemplo clásico de desarrollo basado en sustratos, puesto que el latín popular, del cual evolucionaron, se superpuso a diferentes sustratos (por ejemplo, el sustrato procedente de la Península Ibérica es la causa de que del latín se originara el español; Navarro Sánchez 2006:51).

-En la lengua del *superestrato* quedan restos de la influencia de otro idioma que para una población determinada era la lengua de la cultura, el gobierno, la comunicación. Este superestrato tuvo tal impacto en la lengua “ganadora” que aún persiste en su sistema lingüístico (por ejemplo, el idioma eslavo antiguo tuvo una influencia de superestrato sobre el ruso). La influencia de superestratos se percibe principalmente en el vocabulario (préstamos, calcos) y en la sintaxis (especialmente en oraciones complejas y otras construcciones características del lenguaje escrito; Navarro Sánchez 2006:51).

-El *adstrato*, en cambio, se define como una unificación de elementos del sistema del lenguaje, que refleja el resultado de la influencia de un idioma sobre otro en las condiciones de contacto prologado de sus hablantes (Navarro Sánchez 2006:51). Los cambios lingüísticos, en este caso, no se limitan a tomar préstamos, sino que afectan a la estructura del lenguaje (fonética y gramatical). Es un ejemplo claro de la influencia mutua de las lenguas como el bielorruso y el polaco o el ucraniano y el ruso en las zonas fronterizas.

Hace ya muchos años que los sociolingüistas dedican multitud de estudios a la formación y el funcionamiento de las lenguas en contacto. En condiciones determinadas, el contacto que se establece entre las lenguas conlleva la formación del *pidgin*. ¿Qué es lengua pidgin y en qué situaciones nace y se desarrolla? El *pidgin* es el nombre común que reciben los idiomas que surgen en situaciones determinadas de contacto entre distintas nacionalidades debido a la necesidad urgente de llegar a un entendimiento mutuo (Medina López 1997:24). En la formación del *pidgin*, como regla general, entran en contacto dos o más lenguas. El *pidgin*, además, cuenta con una gramática simplificada, un vocabulario básico (hasta 1500 palabras o, incluso, menos) y

no es la lengua materna de nadie que lo hable. Dada su simplicidad, el *pidgin* es capaz de proporcionar comunicación solo a un número limitado de situaciones (Medina López 1997:25).

En general, las lenguas *pidgin* nacieron de contactos de las potencias con los pueblos colonizados (Medina López 1997:25). Si los descendientes de los hablantes *pidgin* aprenden el idioma y se convierte en su lengua nativa (como sucedió, por ejemplo, con los hijos de los esclavos en las plantaciones), puede llegar a convertirse en una lengua criolla (Medina López 1997:25). Las lenguas *criollas* se consideran un paso más en la evolución del *pidgin*: a partir de la *lingua franca* (idioma ya existente que proporciona contacto entre las diferentes nacionalidades, pero no es la lengua nativa de ninguna de ellas), simplificada gradualmente se vuelve nativa para una población de origen mixto y se convierte en un idioma independiente (Medina López 1997:26). Sin embargo, esto no significa que todas las lenguas *pidgin* en algún momento se transformen en criollas como explica Medina López (1997:26):

La idea más aceptada -aunque no absolutamente compartida por todos los especialistas- es la de considerar que un criollo es un *pidgin* que ha evolucionado lo suficiente en su estructura lingüística como para dejar de ser una segunda lengua y convertirse en lengua materna de una comunidad. Una vez llegado a este punto, el criollo irá desarrollándose según las necesidades comunicativas de la comunidad que lo emplea. Esto no quiere decir, no obstante, que todos los *pidgin* lleguen a ser criollos, ni que todos los criollos se conviertan en lenguas maternas, como ocurre con el Tok Pisin y el inglés de Nigeria.

Todos los conceptos definidos anteriormente nos sirven para darnos cuenta de que las lenguas se ven sometidas a constantes transformaciones debido a la influencia, en mayor o menor medida, de la sociedad que, a su vez, también se desarrolla y adquiere diferentes valores y necesidades comunicativas. Ducrot y Todorov en su *Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje* (1983) explican que estos fenómenos están conectados de manera permanente y no se les había atribuido importancia hasta el siglo XVIII cuando la sociolingüística pasó a ser objeto de estudio por parte de varios lingüistas (Ducrot y Todorov 1983:21). De manera general, estos autores defienden dos ideas (Ducrot y Todorov 1983:21-22):

a) *El cambio de las lenguas se debe no sólo a la voluntad consciente de los hombres (esfuerzo de un grupo para hacerse comprender por extranjeros, decisión de los gramáticos que “depuran” el lenguaje, creación de palabras nuevas para nombrar ideas nuevas), sino también a una necesidad interna [...].* b) *El cambio lingüístico es regular y respeta la organización interna de las lenguas.*

Para explicar la primera idea, se basaron en las posibles similitudes que podrían existir entre una palabra X procedente de una lengua y otra palabra X, procedente de otra lengua. Así, introducen el concepto de *préstamo* y lo definen como una formación consciente de la palabra X debido a la influencia de otra lexía extranjera. Introducen, además, el concepto *herencia* como una formación inconsciente y lo explican como una transformación progresiva de una palabra que sufre cambios a lo largo de un cierto tiempo (Ducrot y Todorov 1983:21). Por otro lado, la segunda idea de los autores se transmite gracias a la consideración que tienen de una progresión regular de los cambios que se producen en una lengua.

2.1.2. El préstamo lingüístico

De manera general, se puede definir el préstamo lingüístico como ‘un elemento de una lengua extranjera (palabra, morfema, construcción sintáctica, etc.) transferido de una lengua a otra como resultado del contacto lingüístico, así como el proceso de transición de los elementos de una lengua a otra’ (Gómez Capuz 2005:7). Los préstamos procedentes de morfemas y fonemas se producen como resultado de la selección secundaria de un mayor número de palabras prestadas. Estos préstamos, en ocasiones, se adaptan al sistema de lengua origen y, a menudo, lo hacen de tal manera que los hablantes de una lengua no perciben el origen de tales palabras y sólo se detectan mediante el análisis etimológico y diacrónico (Gómez Capuz 2005:25).

Los préstamos lingüísticos forman una parte importante del léxico de casi todas las lenguas debido al resultado de una larga interacción histórica entre diferentes idiomas. En las lenguas europeas, las bases principales de los conceptos internacionales provienen del griego y el latín; en el Oriente Cercano y Medio, del árabe y el persa, y en el Oriente Lejano, del chino (Weinreich 1968:2). En consecuencia, los préstamos hacen referencia principalmente al campo de la terminología especializada de varias ramas de la ciencia y la tecnología.

No obstante, no ha sido fácil para los lingüistas definir el concepto préstamo, dado que, además de que dicho fenómeno no se llegó a estudiar hasta el siglo XIX, existen

diversas teorías o enfoques, aparte de las discrepancias a la hora de establecer una definición más precisa del término, como explican García Morales et al. (2016:31):

El préstamo lingüístico en general no fue objeto de estudio serio de los lingüistas hasta el siglo XIX y, por otro lado, sus estudios se han caracterizado casi en exclusiva por militar, bien en el bando de los puristas, bien en el de los no puristas. Quizás por esto, actualmente sigue sin desentrañarse la maraña terminológica y sin remediarse la ausencia de un criterio claro a la hora de considerar la procedencia y los límites del fenómeno del préstamo.

A pesar de estos desacuerdos entre los lingüistas, sería conveniente recoger en este TFG, de forma resumida, algunas de sus propuestas. De esta manera, uno de los lingüistas más influyentes de la historia de este campo de estudio, Weinreich (1968:125), ya citado anteriormente, explica que «el vocabulario de una lengua, por estar estructurado menos fuertemente que su fonología o su gramática, es indudablemente el campo por excelencia de los préstamos», pero no propone una definición en sí de *préstamo*. No obstante, resalta que es un elemento esencial para el estudio de las construcciones léxicas.

Así, en el *Diccionario de términos filológicos*, Lázaro Carreter (2008:333) señala que un préstamo es un «elemento lingüístico (léxico, de ordinario) que una lengua toma de otra, bien adaptándolo en su forma primitiva, bien imitándolo y transformándolo más o menos». Relaciona dicho término con extranjerismo y calco; propone dos tipos de préstamos: préstamo de lujo y préstamo de necesidad, aunque no expone una explicación más detallada de su propuesta (Lázaro Carreter 2008:333).

Por su parte, Gómez Capuz (2005:11) especifica que el préstamo «es un término de origen comercial, pero en Lingüística designa metafóricamente la transferencia de elementos léxicos de una lengua a otra». De esta manera, y haciendo referencia a *préstamo* como un elemento comercial, especifica que este término posee cierta “inadecuación” en su uso, ya que «los préstamos lingüísticos nunca se devuelven y no suponen una “pérdida” para la lengua de origen, la cual además no da el consentimiento para dicha transacción» (Gómez Capuz 2005:11). En este sentido, menciona que es bastante complicado su estudio, así como su definición. Al igual que Lázaro Carreter, ya mencionado anteriormente, Gómez Capuz relaciona el *préstamo* con los conceptos de *calco* y de *extranjerismo* y explica el proceso de integración de los préstamos resumido en tres etapas en relación con los problemas que se observan a la hora de

definir si un concepto pertenece al campo de estudio de préstamos o extranjerismos. Por consiguiente, en palabras del autor (Gómez Capuz 2005:14),

el criterio principal para distinguir entre **extranjerismo** y **préstamo** es la asimilación gráfica y fónica de una palabra tomada de otra lengua, y que este proceso de asimilación se consigue a través del tiempo: un galicismo medieval como *jardín* es ya un préstamo pero un anglicismo reciente como *sketch* es todavía un extranjerismo.

Por otro lado, dado que se percibía cierta confusión con el término *préstamo*, muchos lingüistas han tenido que ampliar dicho concepto. Así, surgió *calco*, como explicación a la sustitución de los morfemas (Gómez Capuz 2005:13). En este sentido, el autor (2005:36) expone lo siguiente:

El calco estructural o calco léxico es una de las variantes del préstamo que más interés ha despertado entre los estudiosos de los contactos interlingüísticos. Además, se trata de un hecho de préstamo ampliamente documentado tanto en situaciones de simple contacto cultural entre dos naciones (situación típica de la Europa Occidental) como en situaciones de interferencia y bilingüismo generalizado.

Como se ha mencionado anteriormente, para establecer la tipología de este término, se destacan tres etapas para la adaptación de un préstamo:

-La etapa de “inmigración” de un concepto de una lengua a otra. En este proceso, la palabra sufre cierta crisis y mediante cualquier modificación puede llegar a ser rechazada por la lengua receptora. Este es el caso de las palabras que llegan a un idioma mediante su uso en campos de estudio especializados, donde de manera común no se suele producir su uso (Gómez Capuz 2005:15).

-La etapa en la que la palabra proveniente de otra lengua “se asienta” y se asume que el su uso es relevante en la lengua receptora. Es aquí donde se produce la confusión entre los conceptos de extranjerismo y préstamo, explicados anteriormente. Dado que esta confusión suele durar bastante tiempo hasta llegar a su correspondiente clasificación, esta etapa es la más larga entre las tres (Gómez Capuz 2005:17).

-La etapa en la que un término pasa a ser completamente aceptado por la lengua receptora. Así, «su carácter extranjero sólo es detectable a través de un análisis diacrónico y etimológico (es como un inmigrante de segunda generación cuyo carácter extranjero sólo se puede detectar analizando su árbol genealógico)» (Gómez Capuz 2005:25).

Por último, citaremos la explicación de López Morales (2004:222) a modo de conclusión del estudio de este apartado:

Los préstamos existen -y han existido siempre- por razones muy específicas: porque 1) la lengua no posee ninguna palabra para referirse a algo; se trata de préstamos necesarios, 2) determinadas palabras extranjeras adquieren una valoración muy positiva en la comunidad de habla, bien porque se crean más elegantes y expresivas, bien porque se las ve más concisas y con mayor precisión, y 3) resultan más cómodas y fáciles de recordar y producir que las nativas.

2.2. El concepto de anglicismo

Consideramos oportuno dedicarle un apartado de este marco teórico a la explicación del concepto de *anglicismo*, dado que nuestro trabajo está basado en dicho tipo de fenómenos lingüísticos y lo vamos a emplear posteriormente para la recogida y análisis del corpus.

Es bien sabido que, hoy en día, está comúnmente aceptado que el inglés es el idioma global, puesto que poco a poco esta lengua se ha ido convirtiendo en el recurso de comunicación internacional. Así, el inglés es el idioma del comercio internacional, la ciencia, la publicidad, la economía, la política, el turismo, los medios de comunicación, entre muchos otros, si bien, por razones de espacio, no podemos adentrarnos en este TFG en la etiología del anglicismo, ya ampliamente estudiada por otros autores (García Morales et al. 2016, Rodríguez Medina 2000).

2.2.1. Definición y descripción

Los primeros estudios acerca del término *anglicismo* no se realizaron hasta el siglo XX. Sin embargo, desde el comienzo de estas investigaciones, varios lingüistas como el pionero panameño R. Alfaro presentaron sus propuestas, no exentas de críticas por excesivo purismo, de definiciones del *anglicismo* como fenómeno lingüístico (García Morales et al. 2016:38). Dichas aportaciones nos enfrentan a ciertas “anfibologías terminológicas” que causan confusión a la hora de definir este concepto. De esta manera, García Morales et al. (2016:38) exponen que Pratt, el autor de la obra publicada en 1980 *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, consideró excesivo, arbitrario y radical el artículo de Alfaro.

Como bien expone Rodríguez Medina (2014:404),

entre los autores pioneros de esta primera época, podemos citar también a Stone (1957), Madariaga (1962, 1966), Lapesa (1963, 1966), Estrany (1970), Marcos (1971), England y Caramés (1978); en general, a todos estos autores, en mayor y menor medida, les movía más su gran preocupación por alertar de los peligros de la presencia cada vez más notable y amenazante, según ellos, del inglés en la lengua y la cultura españolas, que la descripción en sí del fenómeno.

Sin embargo, esta época se cerró con una base teórica sólida del término *anglicismo*, alejada de las anteriores consideraciones puristas, presentada por Pratt en 1980: «un anglicismo es un elemento lingüístico, o grupo de los mismos, que se emplea en el castellano peninsular contemporáneo y que tiene como étimo inmediato un modelo inglés» (Pratt 1980:115). Se afirma que se trata de la publicación más completa hasta aquel entonces e, incluso, actualmente se sigue utilizando en este campo de estudio (Rodríguez Medina 2000:105).

No obstante, de acuerdo con Rodríguez Medina (2000:105),

aunque admirable por su intento de rigor y concisión, creemos que adolece de una limitación importante al restringir el campo de acción del anglicismo al español peninsular. Pratt basa su investigación en un corpus de anglicismos recogido en el español de la Península, como el propio título del libro indica, pero esto no justifica que, a la hora de definir un fenómeno tan extendido, se excluya al resto de las comunidades de habla española, donde la incidencia de éste es, si cabe, aún mayor.

En general, para el estudio del anglicismo en nuestro corpus, dado que se trata de lexías rusas y no españolas, recurriremos a la definición de Diákov (2018:49), el autor del artículo *Anglicismos en la lengua rusa: los pros y los contras*¹: «El anglicismo es un concepto o un enunciado procedente del inglés, bien adaptado fonética, gráfica, gramatical, morfológica y semánticamente a las normas de la lengua rusa; o bien conservado en su aspecto original».

También, nos llama la atención que Diákov (2018:49) plantee la siguiente pregunta: los *anglicismos*: ¿son buenos o malos para la lengua rusa? Además, trata de resolverla mediante numerosos argumentos hasta llegar a una conclusión (Diákov 2018:57):

¹ Dado que se trata de un autor ruso del que no existen traducciones al español ni a ningún otro idioma, la autora de este TFG ha sido la traductora de estos contenidos y de todas las publicaciones rusas citadas con esta misma característica.

Nos damos cuenta de que los anglicismos amplían el vocabulario de los hablantes, son necesarios como términos y comprenden en sí ciertas funciones pragmáticas. Es necesario que la alfabetización lingüística se vaya creando de manera culta, que se utilicen con coherencia los préstamos de acuerdo con la situación del habla y sus significados léxicos; y que se recomiende a las figuras públicas y políticas que eviten el empleo de préstamos en exceso, ya que la saturación del texto hace que sea difícil su comunicación. No sería profesional hablar sobre prohibición de los anglicismos, ya que es un fenómeno único y no está sujeto a control ni estandarización. Con el tiempo, la propia lengua va seleccionando lo que es adecuado y lo que debe ser filtrado.

Volodarskaya (2002), en *Los préstamos como reflejo de los contactos entre el ruso y el inglés*, no nos explica el término *anglicismo* en concreto. Sin embargo, nos muestra una definición de los *préstamos* y los aplica al uso de las estructuras influidas por la lengua inglesa, es decir, a los *anglicismos*. Así, para Volodarskaya (2002:96), resulta evidente que no todos los anglicismos se introducen de manera directa, sino que pasan por otras lenguas antes de llegar a la de destino. A este respecto, desde el punto de vista etimológico, los anglicismos presentan heterogeneidad lingüística en las lenguas receptoras (Volodarskaya 2002:96). Debido a esta evidencia, muchos estudios sobre los anglicismos resultan confusos, dado que, por falta de conocimiento, se crean lagunas etimológicas y resulta complejo saber si el anglicismo se introdujo de forma directa o no. En este sentido, en García Morales et al. (2016:40), leemos que

otra dificultad a la que han tenido que enfrentarse los estudiosos del anglicismo es la de identificar con certeza el origen anglicado de la lexía. En ocasiones, la influencia o la mediación del inglés se intuye evidente, pero faltan las confirmaciones etimológicas para aseverarlo.

Por último, para cerrar este epígrafe, cabe incluir la definición del *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española (2014), que trata este término de modo generalizado, que será por lo que nos guiaremos en este TFG. Así, un *anglicismo* es: «1. Giro o modo de hablar propio de la lengua inglesa. 2. Vocablo o giro de la lengua inglesa empleado en otra. 3. Empleo de vocablos o giros ingleses en distintos idiomas».

2.2.2. Clasificación

Dado que el presente TFG estudia los anglicismos procedentes de la lengua rusa, tendremos también en cuenta lo que han publicado al respecto los autores especialistas

en dicha lengua (aclararemos las nomenclaturas rusas que hagan uso del alfabeto cirílico cuando sea necesario).

Para la clasificación de los anglicismos, incluiremos también la información propuesta por Rodríguez Medina (2014), que recoge los anglicismos más utilizados en su propio corpus, relativo al léxico deportivo español. Esta autora (2014:407) destaca claramente cuatro tipos de anglicismos:

- Anglicismos puros: aquellos utilizados en su forma original sin ningún tipo de adaptación a la lengua receptora.
- Anglicismos híbridos: aquellos que se componen de dos términos, uno de los cuales está en inglés y el otro en español.
- Anglicismos asimilados o naturalizados: aquellos completamente adaptados a la lengua receptora desde el punto de vista morfológico.
- Pseudoanglicismos o falsos anglicismos: aquellos de apariencia anglosajona, pero inexistentes en inglés. Algunos se acuñan en otros países europeos, desde donde llegan al español, y otros son de creación propia.

Por otro lado, nos parece interesante contrastar la aportación de la autora anterior con la de Belgarian (2014:674) que clasifica los anglicismos rusos de la siguiente manera:

- Préstamos directos: conceptos asimilados en la lengua rusa de tal manera que se hace difícil diferenciarlos de los conceptos procedentes de la propia lengua. Algunos anglicismos se han adaptados por completo y solo pueden ser identificados con un análisis etimológico. A estas formaciones les pertenecen conceptos, como: *keks (cake)*, *klub (club)*, *sport (sport)*, etc.
- Préstamos híbridos: en muy escasas ocasiones en la lengua rusa los anglicismos se asimilan de la misma forma en la que aparecen en la lengua inglesa. Por lo tanto, los anglicismos se ajustan a las normas fonéticas y desaparecen los sonidos no propios de la lengua rusa. Por ejemplo: *spining (spinning)*, *puding (pudding)*, *smoking (smoking)*, *haker (hacker)*, *bank (bank)*, etc.
- Calcos: en algunos casos los clasifican como formaciones de préstamos, en otros, como formaciones propias. Los calcos poseen diversa tipología y pueden ser: léxicos, semánticos, fraseológicos, etc. [...] (por ejemplo: *sky-scrapper* en la lengua rusa se traduce por el concepto *sky (nebo)* y *scrapper (scrieb)*; así aparece el calco *neboskrieb*) [...].
- Exotismos: conceptos que se nota claramente que proceden del inglés aunque se utilizan en la lengua rusa para describir la ideología y las tradiciones extranjeras (por ejemplo: *sir*, *mister*, *lord*, *lunch*, etc.).
- Expresiones extranjeras: con los avances tecnológicos se han introducido varios conceptos procedentes del inglés que comprenden palabras como *internet*, *provider*, *briefing*, etc. Así, en el ámbito político también escuchamos nuevos anglicismos, como: *parlament*, *inauguratsia (inauguration)*, *samit (summit)*, *spiker (speaker)*, etc. [...].
- Profesionalismos: anglicismos utilizados en diferentes sectores profesionales como la política, los negocios (*pound*, *sterling*); las tecnologías informáticas (*ICQ*, *display*, *modem*); el deporte (*football*, *basketball*, *tennis*); etc.

Observamos que Belgarian (2014) aporta una clasificación tanto para el ámbito profesional como para el uso de los anglicismos en la lengua coloquial, pero, en general, nos parece demasiado repetitiva y complicada. Para terminar, aclaramos que, en este TFG, debido a sus limitaciones de espacio y tiempo, nos centraremos exclusivamente en

el estudio de los anglicismos puros propuestos por Rodríguez Medina (2014), recogidos en la clasificación antes citada.

2.2.3. Los anglicismos en ruso

Antes de pasar al apartado de la metodología y análisis, consideramos necesario esbozar algunas características específicas de los anglicismos en ruso. Como ya hemos comentado, a lo largo del desarrollo histórico de todas las sociedades, las lenguas han sufrido cambios y se han visto influidas por otras. Los primeros contactos del ruso con las lenguas extranjeras provienen de los países escandinavos, germánicos y asiáticos (Irán, Azerbaiyán, Armenia), entre otros (Volodarskaya 2002:96). Sin embargo, el establecimiento de los lazos con el inglés se percibe como un fenómeno más tardío para la lengua rusa, pero mucho más marcado que con otras lenguas, debido a que, gracias a su influencia, favoreció el proceso de acercamiento del ruso a otras lenguas europeas (Volodarskaya 2002:96).

Así, del Pino Romero, en su tesis *Influencia del inglés sobre cuatro lenguas europeas. Anglicismos crudos y semánticos en francés, italiano, neerlandés y ruso* (2013), sostiene que «los primeros préstamos de lenguas no eslavas datan de entre los siglos VII y XII». Del Pino Romero (2013:390) se basa en los argumentos propuestos por Ward (1986) en *The English Contribution to Russian*: «el ruso antiguo se enriqueció con préstamos del noruego (como los nombres Oleg, Olga e Ígor), de lenguas germánicas y turcas (del turco entran muchos ya desde el siglo XI, pero se multiplican con la dominación tártara desde el XIII hasta el XV)».

Proshina y Etkin (2005:439), en su artículo *English-Russian language contacts*, explican que «los primeros contactos entre la lengua rusa e inglesa se remontan a mediados del siglo XVI, cuando el barco británico Edward Bonaventure ancló en la desembocadura del río Dviná el 24 de agosto de 1553». El propósito del capitán era abrir un nuevo mercado para las mercancías británicas. El zar ruso, Iván IV apoyó el negocio y la influencia del inglés fue aumentando en las tierras rusas y continuó su desarrollo durante el siglo XVII con el zar Pedro I. Con su reinado, la importancia del

inglés aumentó y varios estudiantes rusos comenzaron sus estudios en Inglaterra (Proshina y Etkin 2005:439).

El mercado se internacionalizó y los contactos entre los dos países cada vez iban creciendo más (Proshina y Etkin 2005:440). «Fueron pues mercados rusos e ingleses quienes introdujeron las primeras palabras inglesas en la lengua rusa. Se trataba de palabras como *mester* (mister), *lord*, *aldraman* (alderman) y otras, que eran transliteradas al ruso» (del Pino Romero 2013:393).

Sin embargo, a la influencia purista de muchos lingüistas, científicos, poetas, entre otros, cobró importancia y, a principios del siglo XIX, los contactos lingüísticos y mercantiles entre ambos países se debilitaron (del Pino Romero 2013:394). De esta manera, hasta el siglo XIX, comienzos del XX, el inglés no llega a mostrar su flamante influencia en el ruso gracias a los medios de comunicación, los descubrimientos científicos, la música y la cultura (del Pino Romero 2013:393). En palabras de este autor (2013:393),

el punto culminante en la importación masiva de extranjerismos se produce en la década de los noventa por razones políticas: la reforma del presidente de la URSS, Gorbachov, con su apertura hacia Occidente, y la posterior desaparición de la Unión Soviética. Estas reformas y la democratización de la sociedad traen cambios sociales, culturales, económicos y políticos, y todo ello afecta a la lengua rusa, pues cae la censura y empieza a escribirse con más libertad en prensa. A partir de ese momento, empiezan a entrar en masa los anglonorteamericanismos. Las principales vías de penetración son los contactos humanos, privados y profesionales, Internet, las jergas profesionales, la jerga juvenil, la prensa y la publicidad.

Como hemos mencionado, no todos los anglicismos se han introducido en la lengua rusa de manera directa, sino que algunos han pasado primero por otras lenguas (sobre todo europeas). De esta manera, Volodarskaya (2002:99) explica que, por ejemplo, del español se introdujeron al inglés términos como *el lagarto* o *el albatros* en forma de *alligator* y *albatross*, y de ahí al ruso, como *аллигатор* (alligator) y *альбатрос* (albatros).

Con respecto a las características específicas de los anglicismos de la lengua rusa, del Pino Romero (2013:394) explica que

[...], en Rusia, como en tantos otros países se han importado palabras extranjeras durante toda la historia de la lengua, y prácticamente por las mismas razones que en otros países. Sin embargo, la influencia actual del inglés difiere en mucho de todas las influencias anteriores de

idiomas muy diversos. La principal diferencia es su carácter masivo, que no permite asimilarlos, y el hecho de que una gran parte de los anglicismos son innecesarios o injustificados. [...] Un gran número de ellos no son rusificados, entran como anglicismos crudos (a menudo escribiéndose incluso en alfabeto latino), y afectan a muchos sectores léxicos al mismo tiempo.

Pero, por otro lado, el mismo del Pino Romero (2013:395) sostiene la idea de Diákov (2003:35-43), extraída de su publicación *Causas de la importación intensiva de anglicismos en el ruso actual*:

Las palabras inglesas son muy prestigiosas, significativas, y expresivas. Los anglicismos tienen ante sus sinónimos rusos preponderancia porque dan al hablante en ciertas esferas sociales un nivel más alto, y realzan su nivel de información. [...] los rusohablantes están convencidos de que la tecnología extranjera es más avanzada que la rusa, los bancos extranjeros más fiables y los productos extranjeros de más alta calidad. Esta circunstancia se aprovecha a menudo en la publicidad donde los préstamos se usan con el fin de dar una connotación positiva a los productos anunciados. Por ejemplo, *auto-rental*, que además se presenta en alfabeto latino, en vez de “alquiler de coches” o “el mejor pub” en vez de “la mejor cervecería”. En las nuevas palabras hay un aura difícil de entender, un atractivo por lo actual y la novedad.

Con las aportaciones anteriores, del Pino Romero trata de explicar que, aunque para muchos rusohablantes puristas los anglicismos pueden parecer innecesarios y excesivos, hoy en día, los anglicismos forman parte imprescindible de la lengua rusa y seguirán introduciéndose dependiendo de las necesidades lingüísticas y también por otras causas (Belgarian 2014):

- Falta de conceptos adecuados en la base cognitiva del lenguaje receptor. Sobre todo en los años 90, cuando se introdujeron objetos desconocidos para los rusohablantes como, por ejemplo, *noutbuk (notebook)*, *bedg (badge)*, *classificator (classifier)*, entre otros.
- Casos en los que los anglicismos se emplean para darle sentido a un concepto nuevo para el lenguaje receptor e inexistente en el lenguaje origen. Se hace referencia a las formaciones nuevas en la lengua rusa pero procedentes de los conceptos de la lengua inglesa (los llamados pseudoanglicismos).
- Conceptos nuevos introducidos a causa de la influencia cultural por parte del inglés. Dado que el inglés se considera como un idioma de prestigio, muchos rusohablantes han comenzado a utilizar muchos anglicismos a modo de modernización y actualidad, más que por necesidad real.

En cuanto a los ámbitos donde los anglicismos aparecen con más frecuencia, Krongauz (2007) en *La lengua rusa apunto de un ataque de nervios*, menciona que resulta curioso

cómo destacan algunos términos que designan profesiones en el ámbito de la medicina en forma de anglicismos, a sabiendas de que proceden del antiguo latín y griego. «De esta manera, aparecen dobles o, incluso, múltiples nombres para la misma profesión: en los siglos anteriores, este fenómeno era bastante raro y, más, en medicina (stomatolog-dentist- médico de dientes; oftalmológ- oculist- médico de ojos); ahora se encuentra en todas partes» (Krongauz 2007:41).

Por otra parte, en el ámbito de la economía, según del Pino Romero (2013:398),

no son pocos los especialistas que afirman que prácticamente todo el léxico de los negocios en Rusia procede del inglés. [...] Algunos de los anglicismos más usados en la economía son los siguientes: *bárter, váucher, díler, distribiutor, investitsia, markéting, monetarizm, fiúcherskie krediti, bróker, akauntméneller, brendméneller, defolt, insáider, méneshment, ofshor, démping, classificátor, nóutbuk, táimer, bíper, róuming*, etc.

Al igual que en la economía, son numerosos los campos en los que se percibe claramente la presencia de los anglicismos en la lengua rusa, como ha hemos comentado, si bien no vamos a adentrarnos en ellos, ya que el objetivo de este TFG se centra exclusivamente en el estudio de los anglicismos en el ámbito de la medicina. Por consiguiente, nos parece interesante resaltar la aportación de Ward (citado por del Pino Romero 2013:398):

El otro ámbito léxico al que más anglicismos entran es el de la terminología científica. En química casi todas las sustancias que en inglés acaban en *-ite, -ide, -une, -ate* o *-yl* tienen un equivalente fonético total en ruso. También es muy alta la importación en física, astronomía, y otros ámbitos de las lenguas especiales.

Para concluir, a modo de resumen, observamos que, a partir del siglo XX, las críticas puristas se han visto relegadas y los anglicismos han comenzado a penetrar de forma masiva en la lengua rusa. En la actualidad, se percibe cada día más y más el uso de estas lexías anglicadas, ahora de manera inevitable en prácticamente todos los ámbitos de la lengua.

2.3. Características del lenguaje científico, con especial atención al lenguaje médico

Dado que el lenguaje científico es extremadamente extenso y abarca muchos ámbitos, procederemos al análisis de una parte de este, el lenguaje médico, que además es la fuente de donde extraeremos el corpus de este TFG.

Es bien sabido que el lenguaje científico, en general, no presenta las mismas características en toda su tipología, es decir, las características del lenguaje de la medicina no serán las mismas que en el caso de las matemáticas, por ejemplo.

Gutiérrez Rodilla

(2005:21) trata de darnos una explicación generalizada acerca de la definición del lenguaje científico:

[...] se va a considerar como lenguaje científico todo mecanismo utilizado para la comunicación cuyo tema tenga que ver con cualquier ámbito de la ciencia, ya se produzca esta comunicación exclusivamente entre especialistas o entre ellos y el gran público, sea cual sea la situación en que esa comunicación y el canal-oral o escrito- elegido para establecerla.

Dentro del campo científico, las Ciencias de la Salud ofrecen unos parámetros similares que, generalmente, son aceptables para el estudio de la tipología de esta rama (Gutiérrez Rodilla 2005:19). La autora rusa Velichkova (2013:88) se refiere al *lenguaje médico* de la siguiente manera:

[...] es el conjunto de nombres que denotan los conceptos de la medicina como ciencia, y la nomenclatura médica especializada como ámbito de la actividad profesional. La terminología en la medicina moderna es una de las más extensas y complejas. El léxico médico, incluido el que se utiliza en otras ciencias [...], comprende varios cientos de miles de palabras y frases. Una enorme cantidad de terminología médica moderna está acompañada de una excepcional variedad de categorías científicas reflejadas en los conocimientos de los profesionales.

En este ámbito, resulta imprescindible mencionar las aportaciones del prestigioso traductor médico Fernando A. Navarro. A modo general, en su publicación *Traducción y lenguaje en medicina*, nos aclara que «las dos características más llamativas del lenguaje médico, que sorprenden a cuantos se acercan a él por primera vez, son su antigüedad y su riqueza» (Navarro 1997:9). Dado que la medicina es una de las ramas científicas más antiguas, hoy en día se siguen utilizando los términos que se empleaban hace más de veinte siglos junto con la terminología que se introdujo en los últimos años gracias a los recientes descubrimientos (Navarro 1997:9). De esta manera, la terminología se basa principalmente en las entradas de las lenguas clásicas, el griego y el latín. Cabe destacar que el lenguaje médico presenta una gran riqueza terminológica que es inabarcable incluso para los profesionales de la medicina, sin tener en cuenta al hablante común (Navarro 1997:9).

Años después, en su publicación *La precisión del lenguaje en la redacción médica* (2009), Navarro explica las particularidades del lenguaje médico. Así, resalta que se trata de un texto informativo que carece de aspectos estéticos y creativos. También es permisivo en cuestiones como la repetición y la cacofonía, inaceptables en otros tipos de texto, pues más bien persigue que la información que llegue al receptor sea precisa y prescinda de cualquier error en su nomenclatura (Navarro 2009:90).

Además, Navarro en su artículo *Recetas médicas para nuestro lenguaje enfermo* (2008:144) abunda en que

[...] los tres rasgos principales del lenguaje científico en general, y de la redacción médica en particular, son la veracidad, la precisión y la claridad; es decir, lo que se expresa en un texto científico no debe ser falso, ambiguo, incomprensible, chocante ni farragoso o pesado de leer.

Así, habla sobre la *veracidad* como una característica esencial del lenguaje médico. Si un texto científico no resulta exacto, puede llegar a producirse una ambigüedad significativa, lo que conlleva graves consecuencias como confusiones en las cantidades de medicamento, por ejemplo, o incluso en el diagnóstico de una enfermedad errónea (Navarro 2008:145).

Al tratar de explicar la segunda característica, la *precisión*, Navarro (2008:148) hace referencia a que cada concepto empleado, debido a su peso informativo, ha de ser de significado unívoco. Debe evitarse, por consiguiente, el uso de la sinonimia o de conceptos polisémicos que pueden llegar a interpretarse de distinta manera. Así, Navarro (2008:151) sostiene que la tercera cualidad que debe poseer el lenguaje médico es la *claridad*. Considera que la primera característica se ve ligada a esta última.

Por último, otro de los rasgos del lenguaje médico más destacados por este autor (aunque Navarro aclara que existen muchas más) es la concisión. Es importante que la redacción de un texto de este tipo sea breve y concisa, por lo que es frecuente que muchos de los enunciados hagan uso de siglas, símbolos y otros caracteres, y, así, llegar a resumirse en un solo enunciado (Navarro 2008:154).

Por su parte, observamos que, en las aportaciones de Gutiérrez Rodilla (2005:25), destacan los recursos empleados como otra característica general del lenguaje médico.

En muchas ocasiones, se precisa de recursos específicos como esquemas, tablas, fórmulas, diagramas, cuadros, abreviaturas, símbolos químicos etc. Mediante ellos, se consigue una comprensión más adecuada de la información que se pretende transmitir, teniendo en cuenta que muchas veces se trata de conceptos nuevos y complejos.

3. METODOLOGÍA Y ANÁLISIS

3.1. Metodología

Para la recopilación de los datos del corpus, distribuimos el trabajo en varias fases. En primer lugar, dado que nuestro objetivo principal era encontrar artículos médicos escritos en lengua rusa, nos centramos en la búsqueda de portales de textos académicos rusos de medicina para especialistas, donde hubiera variedad de revistas científicas médicas que pudieran servirnos para recoger nuestro corpus.

Con el fin de que nuestra búsqueda resultase rigurosa y coherente con el contenido buscado, en primer lugar, recurrimos al portal “FARO” de la web de la Biblioteca de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, ya que nos ofrecía numerosas opciones que podíamos utilizar para limitar la búsqueda según los criterios fijados y, además, nos ofrecía contenido procedente de revistas reales y textos originales de acceso libre, pues uno de los problemas de este tipo de fuentes tan especializadas es que suelen ser de pago. Así, aplicamos una serie de filtros en la búsqueda avanzada de este portal: hemos preseleccionado contenidos exclusivamente en formato de artículos, disciplinas procedentes del ámbito de la Medicina y en el idioma ruso. Además, restringimos nuestra búsqueda a textos que se pudieran consultar completos para poderlos examinar sin riesgo de cortes o sesgos previos.

Dadas las limitaciones de espacio y tiempo para la realización de este TFG, tuvimos que excluir algunas plataformas de fuentes textuales que, aunque se ajustaban a nuestros criterios, desbordaban nuestras posibilidades, debido a la extensión y excesiva complejidad de los documentos que aportaban. De esta manera, consideramos adecuado limitar nuestra búsqueda a estas cinco: *ResearchGate*, plataforma de artículos de investigación de diferente temática escritos en varias lenguas; *Annals of the Russian*

Academy of Medical Sciences, portal de artículos escritos por médicos rusos; *Medline*, fuente de artículos sobre la salud, de prestigio internacional; *CyberLeninka*, biblioteca de artículos en ruso e inglés de diferentes campos de la ciencia; *Research'n Practical Medicine Journal*, revista de artículos médicos de investigación.

El siguiente paso fue estudiar las fuentes que podrían aportarnos un mayor número de anglicismos. Debido a las limitaciones espaciales de este TFG, no pudimos enfocar nuestro análisis de manera más extensa y, por consiguiente, decidimos centrar nuestro trabajo en el estudio de los anglicismos puros y descartar los demás tipos (recogidos en el epígrafe 2.2.2. Clasificación).

A medida que íbamos recopilando los datos de las fuentes, nos percatamos de una tendencia clara del empleo por los médicos rusohablantes de numerosos anglicismos en alfabeto latino. Dado que, en primer lugar, nuestro trabajo iba a centrarse en los anglicismos en alfabeto cirílico, decidimos que sería muy interesante incluir, además, los que se empleaban en el alfabeto latino, ya que antes de comenzar el análisis desconocíamos el motivo principal del uso de estos últimos y nos parecía sugerente indagar con más profundidad abarcando ambos tipos de anglicismos. Al principio, habíamos barajado la posibilidad de centrarnos solo en la recopilación de estos en los abstracts, sin analizar el texto médico completo en sí. Sin embargo, al comenzar la lectura de los contenidos, nos percatamos de que sería un proceso poco práctico para la recopilación de los datos, ya que, al tratarse de documentos tan cortos, se necesitaría un número elevadísimo de textos, lo que resultaba inabarcable para un TFG. Por esta razón, decidimos leer los apartados completos de cada artículo médico y recoger todos los anglicismos puros presentes. De esta manera, obtendríamos también una visión global de su uso por parte de los médicos rusos, más fiable y específica a la hora de analizar el corpus.

Por otro lado, cabe destacar que, aunque intentamos, en los filtros, que los artículos fueran lo más recientes posible, a medida que íbamos incluyendo diferentes especialidades médicas, nos dimos cuenta de que era una pérdida para el trabajo dejar fuera algunos artículos más antiguos que presentaban abundantes casos significativos. Así, el rango final establecido de fechas de las muestras textuales fue 2006-2018, lo que añade, además, la ventaja de ofrecer un espectro temporal de algo más de diez años. Al

tratarse de un período relativamente largo, esto permite recabar pautas más fiables en cuanto a los usos detectados.

Finalmente, analizamos un total de treinta artículos médicos completos de diferentes especialidades médicas, con el fin de reflejar el mayor abanico posible de usos de anglicismos puros en diferentes campos médicos. Con respecto a su extensión, estos presentan, en su conjunto, 181 páginas (el mayor es de 23 y los más pequeños son varios de tan solo 3 páginas, si bien el promedio es de entre 8 y 9).

Especialidades médicas	Número de artículos
Medicina interna	4
Oftalmología	2
Anatomía patológica	1
Ginecología	1
Psiquiatría	2
Oncología	2
Neurología	2
Odontología	5
Traumatología	1
Endocrinología y Nutrición	1
Cirugía vascular	1
Dermatología	1
Pediatría	3
Cardiología	1
Urología	2
Patología clínica	1

Tabla 1: Número de artículos utilizados en cada especialidad médica

Como podemos observar en la tabla 1, se han incluido dieciséis especialidades médicas distintas en la recopilación del corpus textual. Los artículos se han ido seleccionando de manera equilibrada para conferir mayor contraste al análisis. Así, se han recogido, como mínimo, uno o dos artículos para cada una de las especialidades, salvo Medicina interna, Odontología y Pediatría, que cuentan con cuatro, cinco y tres artículos, respectivamente, por presentar los casos que hemos considerado más ricos y sugerentes para su posterior análisis y comentario. Estos contenían tanto anglicismos escritos en alfabeto latino, como en alfabeto cirílico, además de anglicismos bimembres (todos estos aspectos los comentaremos en profundidad en el epígrafe 3.3.).

Por último, hemos de señalar que, a medida que localizábamos los anglicismos, los introducíamos en las fichas que se detallan en el anexo de este TFG. Hemos seguido el modelo utilizado por García Morales et al. (2016), adaptado a las características especiales de este trabajo. Así, la ficha consta de los siguientes apartados: fuente, especialidad médica, contexto en el que se encuentra, tipo (anglicismo puro en alfabeto latino o anglicismo puro en alfabeto cirílico), número de repeticiones en el total de artículos del corpus y las posibles observaciones que se podrían anotar. De esta manera, se recogieron todos los datos necesarios de cada caso concreto, con el fin de poder analizar y comentar el corpus posteriormente con el mayor rigor y fiabilidad.

3.2. Preguntas de investigación

Antes de entrar en materia con el análisis de corpus, partimos de una serie de preguntas de investigación a modo de hipótesis, que posteriormente contrastaremos con los resultados para establecer las conclusiones que procedan. Las preguntas de investigación son las siguientes:

Pregunta de investigación 1: ¿los textos médicos rusos presentan un porcentaje de anglicismos puros elevado como es la tendencia actual en el resto de países europeos?

Pregunta de investigación 2: ¿cuál es la función predominante de estos anglicismos, es decir, responden siempre verdaderamente al objetivo de llenar una laguna terminológica, es decir, referirse a un concepto nuevo o sin equivalente en ruso, o también se usan por causas extralingüísticas?

Pregunta de investigación 3: ¿es el uso de anglicismos igual de frecuente en todas las especialidades de las fuentes estudiadas o son más numerosos en unas que en otras?

3.3. Análisis

Con el fin de aportar datos empíricos que den respuesta a las preguntas de investigación planteadas, exponemos, a continuación, el análisis de los resultados obtenidos tras

analizar nuestro corpus de anglicismos, recopilado tal y como hemos detallado en la descripción de la metodología.

Dado que, por limitaciones de tiempo y espacio, resultaba imposible abarcar casos de otro tipo como los semiadaptados o los pseudoanglicismos, hemos seleccionado, finalmente, un total de 48 anglicismos puros, de acuerdo con la tipología adoptada (cf. epígrafe 2.2.2), Contando las repeticiones, la cifra se eleva a un total de 1177 anglicismos. No obstante, dentro de los anglicismos puros, diferenciamos, por un lado, los anglicismos escritos en alfabeto cirílico y, por otro lado, los que aparecen en alfabeto latino, pues cabe destacar que se muestran de las dos maneras en las publicaciones médicas rusas. Se trata, sin duda, de un dato llamativo y significativo que hemos querido reflejar en nuestra taxonomía para analizarlo posteriormente.

En la siguiente tabla y en sus respectivos gráficos, podemos observar el total de casos encontrados en cada tipo:

Tipo	Total de lexías (sin repeticiones)	Total de casos incluyendo las repeticiones
Anglicismos puros en alfabeto cirílico	31	717
Anglicismos puros en alfabeto latino	17	460

Tabla 2: Total de anglicismos de cada tipo

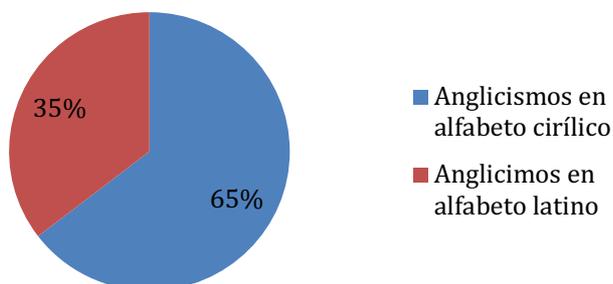


Gráfico 1: Porcentajes de anglicismos sin repeticiones

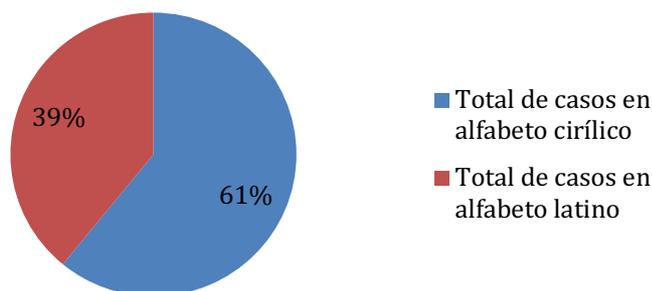


Gráfico 2: Porcentajes de anglicismos incluyendo repeticiones

Como vemos en la tabla 2 y en el gráfico 1, del total de 48 anglicismos diferentes recogidos, 17 son lexías presentadas en alfabeto latino y 31, en alfabeto cirílico. De acuerdo con estos resultados, el gráfico 1 nos permite observar la relación de 35% y 65%, respectivamente. Por otro lado, recogemos también, en dicha tabla, la cifra del total de repeticiones en cada modalidad; así, como se ilustra en el gráfico 2, los anglicismos puros en alfabeto latino suman 460 casos (39%), mientras que los puros escritos en alfabeto cirílico alcanzan un total de 717 (61%), por lo que, en total, el análisis global de las fuentes seleccionadas de textos médicos rusos proporcionó 1177 anglicismos puros.

Si bien los anglicismos en alfabeto latino presentan un gran número de repeticiones, es evidente que los anglicismos puros que más se repiten son los escritos en cirílico: hay una clara tendencia al uso de estos y, por tanto, los anglicismos puros transcritos al idioma ruso son los más frecuentes del corpus (casi tres cuartas partes) según los datos analizados. Quizá esto se deba a que los médicos rusos, al entrar en contacto con estos términos cuando leen en inglés, los convierten en lexías habituales en alfabeto cirílico en los textos que escriben, aunque sin modificaciones ni adaptaciones significativas a la lengua rusa y, por ello, se consideran anglicismos puros.

En las dos tablas siguientes, podemos observar con mayor detalle estos datos, desglosados por lexías, de mayor a menor frecuencia de aparición:

Anglicismos en alfabeto cirílico	Repeticiones
(Toll-like) рецептор	133
Аккомодация	91
Лазер	79
Кросслинкинг	64
Стент	55
Скрининг	32
Ботокс	25
Абстиненция	23
(Чекпойнт)-ингибитор	21
Тест (« Рука »)	20
(Тест) « Рука »	19
Кетгут	17
Синапс	16
Ретейнер	16
Скин-(кап)	12
(Скин)-кап	12
Чекпойнт-(ингибитор)	10
Кинкинг	10
(Toll)-подобные	9
Скавенджер	9
Лифтинг	7
Байпас	6
Брекет	5
Аттачмент	5
кюрет Грейси	5
Вакутейнер	4
Нон-диппер	4
Скейлер	4
Симбиотик	2
Дисраптор	1
Байпасс	1
	Total: 717

Tabla 3: Total de anglicismos en alfabeto cirílico con repeticiones

En esta tabla, vemos que el término con más repeticiones es *рецептор* (133). Se encuentra en 6 fuentes diferentes y se trata de un anglicismo que, debido a su frecuente uso en el mundo de la Medicina, se ha hecho habitual y se utiliza, incluso, en el lenguaje común, de ahí su alto número de repeticiones. Le sigue en número de repeticiones *аккомодация* (91); el autor, en este caso, emplea la transcripción al cirílico y hace referencia numerosas veces a él a lo largo del artículo. En tercer lugar, *лазер* (79), que se encuentra en 3 fuentes distintas, pues se aplica en numerosos campos de la Medicina y, por consiguiente, se recurre a él en numerosas ocasiones. Además, cabe destacar que este último es un término ya internacionalizado, pues se utiliza incluso en

la lengua común de hoy en día como ocurre también en español en el caso del anglicismo asimilado *láser*. Por otro lado, el término *кросслинking* se repite 64 veces a lo largo de un solo artículo, puesto que, aunque no se trate de una lexía habitual como las anteriores, el autor la menciona mucho por ser el tema central del artículo, al que se alude con frecuencia. Por último, resaltamos el caso de *стент*, con 55 repeticiones y 2 artículos con muestras de uso, aunque utilizado la mayoría de las veces en uno de ellos; también se emplea tanto en el lenguaje especializado, tal como vemos aquí, como en el común. Por otro lado, los anglicismos menos usados son *симбиотик* (2), término propio del lenguaje especializado de la Medicina; *байпасс* (1), que presenta variabilidad gráfica, pues también se escribe en ocasiones con una sola *-с*; y *дисрантор* (1), con tan solo 1 caso.

Excluyendo los bimembres, que describiremos más adelante, hay 31 términos de los que 9 presentan equivalentes en ruso que no proceden del inglés: *скрининг*, *абстиненция*, *аккомодация*, *аттачмент* y *тест*. Así, uno de los casos destacados es *скрининг*, que se utiliza en la medicina general como término especializado a nivel internacional, es decir, como internacionalismo, pero también hemos observado en la lengua especializada y en la común el uso de su equivalente *отбор*, término propio del ruso. Al igual que el caso anterior, *абстиненция* cuenta con un equivalente (*воздержание*), que se emplea, con frecuencia, en la lengua común. De igual modo, nos encontramos con el caso de *аккомодация*: por motivos de internacionalización terminológica, se opta por emplear el término anglicado, a pesar de que en la propia lengua rusa existe el término equivalente *приспособление*. Algo semejante parece suceder en el caso de *аттачмент*, ya que presenta el equivalente *прикрепление*, lo que lleva concluir que dicho anglicismo resulta aquí necesario. Destaca también el término *тест*, ya que los autores hacen referencia en varias ocasiones tanto a este concepto, como a *методика*, su equivalente. Podemos deducir, en este caso, que ambos términos presentan el mismo grado de influencia en la lengua rusa, tanto el anglicismo como el término propio.

Por otro lado, vemos el uso generalizado de los términos *вакутейнер* y *нон-динпер* dentro del lenguaje especializado, que se mencionan entre paréntesis; como ya hemos mencionado, se trata de términos ilustrativos, explicativos o aclaratorios y resultan comunes en Medicina, aunque no tanto en la lengua habitual. Por último, observamos el empleo curioso de términos como *кинking* y *дисрантор*, que incluyen una traducción

de cada concepto, *септальная извитость* у *эндокринные разрушители*, respectivamente, aunque, por economía lingüística se opta por emplear los anglicismos, pues los artículos médicos rusos, en ocasiones, contienen numerosas páginas y el uso de palabras más cortas que se repiten mucho permiten reducir bastante los contenidos.

De este análisis, se extrae que solo 9 anglicismos disponen de equivalentes propios, aunque se recurre al anglicismo por diferentes motivos, mientras que 22 términos no disponen de equivalente en ruso, por lo que concluimos que estos anglicismos son lexías que vienen a llenar un vacío terminológico en este idioma y, por ende, resultan necesarios como términos especializados sin correspondiente en ruso en las especialidades donde se emplean.

Otro fenómeno digno de comentar es el caso de los términos bimembres que encontramos en esta modalidad y también en los anglicismos escritos en alfabeto latino, como comprobaremos posteriormente. Es más, en algunas ocasiones se fusionan y se emplean como un concepto nuevo, bien a partir de dos anglicismos puros, o bien a partir de un anglicismo y un término ruso ya existente. Así, vemos algunos anglicismos bimembres en alfabeto cirílico como *чекпойнт-ингибитор*, *тест «Рука»* у *скин-кап*. El primer anglicismo se repite 7 veces como bimembre; sin embargo, el término *ингибитор* presenta un mayor número de repeticiones por separado en comparación con *чекпойнт* (14 y 3 veces, respectivamente), pues *ингибитор* se encuentra en 5 fuentes más, además de la fuente donde se ha localizado el término bimembre. Esto parece indicar que este último se ha convertido en una lexía habitual en los textos médicos rusos, que la emplean en numerosas ocasiones. *Тест «рука»*, en cambio, aunque tiene significado por sí solo, lo estudiamos como término bimembre, pues en la fuente donde se localiza se hace referencia a él en su conjunto y aparece, como tal, 11 veces. Sin embargo, llama la atención que *тест* se presente 9 veces en 3 artículos más, mientras que *рука* solo se localiza en un artículo como lexía independiente. Es también destacable *рецептор*, que se utiliza 133 veces, en total, en los 6 artículos de nuestra base de corpus. Se trata de un anglicismo puro en alfabeto cirílico que, debido a su frecuente uso en el mundo de la medicina, se ha hecho tan habitual que se utiliza incluso en el lenguaje común. Ello quizás explique la alta frecuencia de uso de esta lexía en nuestro corpus, que llega a ser la segunda con más repeticiones. Por último, *скин-кап* presenta 12 repeticiones como bimembre y ninguna por sí solo, lo que indica que el

término es específico para el presente campo de estudio y no presenta variaciones en su uso.

Anglicismos en alfabeto latino	Número de repeticiones
TLR	186
HIP	36
Micro-TESE	36
TESE	29
Vector	26
BruX (Checker)	26
(BruX) Checker	26
TESA	18
Toll-(подобные) ²	15
Stack	11
(Mallet)-finger	10
Hand-(test)	9
(Hand)-test	9
Toll-like (рецептор) ³	8
Mallet-(finger)	8
(Checkpoint)-inhibitor	4
Checkpoint-(inhibitor)	3
	Total: 460

Tabla 4: Total de anglicismos en alfabeto latino con repeticiones

En la tabla 4, observamos que el término *TLR* es el anglicismo con mayor número de repeticiones de todo el corpus estudiado (186). Se trata de una sigla que proviene del término *Toll-like receptor*, es decir, receptores que constituyen las proteínas que forman parte del sistema inmunitario del ser humano y su empleo tan frecuente, en comparación con otros que presentan un número considerablemente menor de repeticiones, quizá se pueda explicar porque aparece en un artículo muy largo (23 páginas), pero sobre todo por el hecho de ser una sigla tan corta, lo que permite su repetición constante sin tener que recurrir a pronombres y deícticos, aspecto sin duda significativo desde el punto de vista de la economía lingüística. Esta puede ser también la causa de que se empleen aquí tantas siglas (también con abundantes repeticiones) directamente importadas del inglés tal cual se escriben en esta lengua y que ni siquiera se adapten al alfabeto cirílico, pues en ruso serían términos más largos (probablemente, por ello no se detectó ninguna sigla en cirílico): *HIP* (*Hot Isostatic Pressing*) es la siguiente que más se repite (36) y hace referencia al prensado isostático de los metales que se utilizan en odontología.

² Aunque se haya incluido este caso en la tabla anterior, se contabilizan como casos distintos, dado que en la tabla 3 analizamos los casos escritos en alfabeto cirílico (incluidos los bimembres que se componen por un término en cirílico y, otro, en latino), mientras que en esta última, los que vienen escritos en alfabeto latino.

³ Cf. nota a pie anterior.

Recordemos que, al tratarse de un texto científico, no es necesario el uso del término completo en sí, pues las siglas de los conceptos de la especialidad las entienden los expertos sin que haya en el documento demasiadas explicaciones al respecto. En este sentido, resulta llamativo el caso de las siglas *Micro-TESE*, *TESE* y *TESA*, que se repiten 18, 29 y 39 veces, respectivamente, pues el autor propone una explicación en ruso al principio y, a continuación, solo menciona las siglas.

Por otro lado, no menos importante, detectamos también anglicismos bimembres escritos en alfabeto latino: *checkpoint-inhibitor*, *hand-test*, *mallet-finger* y *brux checker*. Sin embargo, a diferencia de los casos en cirílico ya comentados, estos no presentan gran diferencia en el número de repeticiones como términos independientes, pues los únicos que se repiten como unimembres son *inhibitor* y *finger*, una y dos veces más, respectivamente. Además, nos parece digno de destacar el uso de los términos bimembres *toll-like рецептор* y *toll-подобные*, pues se trata de lexías que los autores combinaron usando el alfabeto latino y el cirílico. Estos dos casos son especialmente llamativos, ya que, por un lado, se trata del anglicismo puro en alfabeto latino *toll-like*, que, a su vez, al incluir un término común que se ha convertido en internacionalismo (*like*), se ha traducido al ruso como *подобные*; de ahí el segundo término, que también es bimembre. Así, entre de los casos encontrados, diferenciamos entre *toll*, que se repite 15 veces en la misma fuente donde se ha localizado y *подобные*, que se encuentra 9 veces repetido en 4 artículos diferentes (nótese que, al estar en cirílico, figura contabilizado en la tabla anterior como explicamos en la nota a pie) y *toll-like*, que aparece 8 veces en el mismo artículo.

Por último, consideramos que, para que el estudio de nuestro corpus resulte más exhaustivo, convendría también contrastar las cifras relativas a la incidencia de los anglicismos en las especialidades médicas de los artículos analizados:

Especialidades médicas	Número de anglicismos
Medicina interna	340
Oftalmología	159
Odontología	145
Oncología	131
Urología	100
Neurología	56
Anatomía patológica	46

Ginecología	35
Psiquiatría	32
Pediatría	30
Traumatología	29
Endocrinología y Nutrición	28
Dermatología	25
Patología clínica	10
Cirugía vascular	7
Cardiología	4

Tabla 5: Número de anglicismos detectados en cada especialidad médica

En la tabla 5, vemos que la especialidad con mayor número de repeticiones (340), con diferencia, es Medicina interna. Esta, en nuestro corpus, ocupa 4 fuentes especializadas y comprende los anglicismos de mayor uso como *TLR*, *toll-like рецептор* y *стент*. Además, cuenta con anglicismos puros como *лифтинг* y *лазер*, que se han hecho habituales y ya se emplean en la lengua común como internacionalismos dentro del campo del lenguaje médico. Además, como la Medicina interna se considera en Rusia un campo general muy amplio que proporciona diversos cuidados y atención al enfermo, abarca tanto el diagnóstico al paciente como los distintos tratamientos, de ahí que se haya extendido tanto el uso de algunos de sus conceptos habituales.

Otra de las especialidades con mayor número de anglicismos es Oftalmología: comprende 159 lexías y sus conceptos más destacados son *кросслинкинг*, con 64 repeticiones; *аккомодация*, con 91, así como *лазер*, aunque con solo 3 repeticiones. En el campo de la Odontología, se utilizaron términos como *HIP*, *брекет*, *vector*, *brux checker*, entre otros. Todos los anglicismos comprenden una media entre 26 y 36 repeticiones; además, dado que para nuestro estudio del corpus seleccionamos 5 fuentes de Odontología, es lógico que esta ocupe el tercer puesto entre las especialidades con más anglicismos.

Por otro lado, Cardiología resultó ser la especialidad con menor número de casos según los datos recogidos: solo cuenta con 4 repeticiones del anglicismo *нон-динпер* y este, a su vez, se convierte en un anglicismo “explicativo” dentro de la fuente, puesto que el autor especifica el concepto entre paréntesis y entre comillas. Esto se debe a que el término, aunque no se refiera a él numerosas veces en el artículo, se ha generalizado en el lenguaje especializado, pues no se ofrece definición ni explicación alguna y se

sobreentiende, por tanto, que se trata de un tipo de anglicismo habitual para los especialistas del campo de la Medicina. Por último, cabe destacar que la mayoría de las especialidades utilizan una media de entre 56 y 25 anglicismos, lo cual supone un número relativamente abundante en la lengua rusa.

4. CONCLUSIONES

Tras el análisis de la presencia de anglicismos puros en los textos médicos rusos, concluimos que se aprecia una clara frecuencia de estos de acuerdo con los resultados obtenidos. En los 30 artículos elegidos como fuentes del corpus, se obtuvieron 1177 anglicismos en total (717 en alfabeto cirílico y 460 en alfabeto latino), lo que apunta a una media de 39 anglicismos por artículo. De estas cifras se infiere la respuesta a la primera pregunta de investigación: estos textos especializados parecen seguir la tendencia anglicista europea e incluso, después de haber leído muchas fuentes (algunas, por cuestión de espacio y tiempo, descartadas para el presente trabajo), observamos una pauta claramente a favor del uso de anglicismos puros en los dos alfabetos, lo que nos lleva a establecer que sería probablemente imposible encontrar en dicha lengua un artículo especializado médico completamente libre de términos en inglés. Es probable que esto se deba a la simplificación de la comunicación entre los propios médicos rusos con sus colegas de otros países, pues difícilmente podrían emplear el ruso como *lingua franca* más allá de las fronteras de la antigua Unión Soviética. Con ello también se intentan evitar errores y anfibologías en la comprensión de los términos especializados, lo que puede conllevar diagnósticos dudosos o protocolos fallidos.

En cuanto a la segunda pregunta sobre la función predominante en el empleo de los anglicismos, los resultados parecen indicar que generalmente se suele utilizar la lexía anglicada con el objetivo de llenar un vacío terminológico ante un nuevo concepto que se introduce en la lengua rusa. Así, de los 48 casos encontrados en el corpus, pudimos identificar 36 lexías de este tipo, sin equivalentes en ruso, lo que nos lleva a pensar que la gran mayoría de los casos responde a esta necesidad de creación neológica. Por otro lado, también es relevante comentar que 12 sí presentaban equivalentes en ruso: 8 son internacionalismos, conceptos que resultan más convenientes para un especialista ruso en inglés, y el resto respondían a causas como la economía lingüística o para explicar o ilustrar algún concepto o comentario (los hemos denominado anglicismos explicativos o ilustrativos). En este sentido, cabe destacar que una tendencia que parece confirmarse a lo largo del corpus es que los anglicismos escritos en alfabeto latino, aunque se observan, como hemos visto, en menor número, parecen responder casi siempre a

necesidades de economía lingüística, pues la mayoría corresponden a siglas de términos largos en inglés, que también resultarían largos en sus potenciales equivalentes en ruso.

A partir de todos estos datos, se obtiene la proporción de 75% de anglicismos que remiten a conceptos nuevos, frente al 25% de anglicismos con equivalentes, lo que nos lleva a la conclusión de que la función predominante de los anglicismos dentro de los textos médicos rusos es la de creación neológica ante nuevos conceptos. Incluso en los casos en los que, existiendo equivalentes rusos, el especialista prefiere recurrir al anglicismo, casi siempre hay una motivación como la economía lingüística, por lo que apenas se perciben usos superfluos por esnobismo de los términos ingleses en los textos médicos rusos, a diferencia de lo que suele ocurrir en otros medios como las redes sociales. Todo parece apuntar a que podríamos considerar esta apreciación como una tendencia generalizada en este tipo de textos.

Con respecto a la tercera pregunta de investigación, relativa a la frecuencia de uso de los anglicismos en las distintas especialidades médicas, en los datos recabados destaca notablemente la Medicina interna, con 340 casos. Es probable que esta alta incidencia se deba al hecho de que se trata de una especialidad bastante generalista en Rusia, que abarca todo tipo de enfermedades y tratamientos que no requieran intervención quirúrgica. Por otro lado, observamos que especialidades como la Oftalmología, la Odontología y la Oncología presentan también un número elevado de anglicismos, así que, en consecuencia, junto con la primera, constituyen las cuatro especialidades médicas con mayor uso de estos términos del corpus.

Por último, antes de acabar, a modo de conclusión final, cabe afirmar que, a día de hoy, resulta imposible predecir el futuro del uso de los anglicismos en los textos médicos rusos, si bien este TFG ha intentado sentar unas bases preliminares e introductorias para próximos trabajos e investigaciones al respecto de mayor extensión, que incluyan aspectos que aquí no se han podido tratar como, por ejemplo, la incidencia de otros tipos de anglicismos como los asimilados o los pseudoanglicismos, o el porcentaje de términos en inglés en otras de las muchas especialidades médicas imposibles de analizar en el presente estudio.

5. BIBLIOGRAFÍA

5.1. Obras citadas

Alfaro Jované, Ricardo Joaquín. 1948. “El anglicismo en el español contemporáneo”. *Thesaurus* 4. 102-128. Documento de Internet consultado el 2 de abril en https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/04/TH_04_001_110_0.pdf

Belgarian, Sofia Gamletovna. 2014. “Préstamos aplicados a la lengua rusa”. *Young Scientist* 1:60, 674-675. Documento de Internet consultados el 10 de abril en <https://moluch.ru/archive/60/8712/>.

Bélskaya, Alexandra. 2017. “Los detalles de la traducción de la terminología médica inglesa al ruso”. *Young Scientist* 4:138. 275-277. Documento de Internet consultado el 17 de abril en <https://moluch.ru/archive/138/>.

Del Pino Romero, Javier. 2013. *Influencia del inglés sobre cuatro lenguas europeas. Anglicismos crudos y semánticos en francés, italiano, neerlandés y ruso*. Tesis doctoral. Valladolid: Universidad de Valladolid. Documento de Internet consultado el 4 de abril en <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/3573>.

Diákov, Anatoly Ivanovich. 2003. “Causas de la importación intensiva de anglicismos en el ruso actual”. *Lengua y Cultura*. 35-43. Documento de Internet consultado el 11 de abril en <http://lingvotech.com/dyakov-03>.

Diákov, Anatoly Ivanovich. 2018. “Anglicismos en la lengua rusa: los pros y los contras”. *Global Science* 4:2. 49-57. Documento de Internet consultado el 9 de abril en <http://anglicismdictionary.dishman.ru/Stati>.

Ducrot, Oswald y Todorov, Tzvetan. 1983. *Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*. Madrid: Siglo XXI de España Editores, S.A.

García Morales, G.; González Cruz, M. I.; Luján García, C. I.; Rodríguez Medina, M. J. 2016. *La presencia del inglés en la publicidad televisiva española (2013- 2015)*. Madrid: Editorial Síntesis.

Gómez Capuz, Juan. 2005. *La inmigración léxica*. Madrid: Arco Libros, S.L.

Gutiérrez Rodilla, Bertha. 2005. “Cómo definir y caracterizar el lenguaje científico”. *El lenguaje de las ciencias*. Madrid: Gredos. 19-41. Documento de Internet consultado el 17 de abril en http://www.labev.uerj.br/textos/Gutierrez-Rodilla_cps-2-5.pdf.

Krongauz, Maxim. 2007. *La lengua rusa a punto de un ataque de nervios*. Moscú: Znak. Documento de Internet consultado el 11 de abril en http://www.pseudology.org/chtivo/Krongauz_MA_Russki_Yazyk2.pdf.

Lázaro Carreter, Fernando. 2008. *Diccionario de términos filológicos*. Madrid: Gredos.

López Morales, Humberto. 2004 (1989). *Sociolingüística*. Madrid: Gredos.

Medina López, Javier. 1997. *Lenguas en contacto*. Madrid: Arco Libros.

Navarro, Fernando A. 1997. *Traducción y lenguaje en medicina*. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve. Documento de Internet consultado el 23 de abril en <https://esteve.org/wp-content/uploads/2018/01/137002.pdf>.

Navarro, Fernando A. 2008. “Recetas médicas para nuestro lenguaje enfermo (1.ª parte)”. *Pediatría Atención Primaria* 10:37, 141-159. Documento de Internet consultado el 23 de abril en <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=366638700011>.

Navarro, Fernando A. 2009 “La precisión del lenguaje en la redacción médica”. *Cuadernos de la fundación Dr. Antonio Esteve* 17, 89-104. Documento de Internet consultado el 23 de abril en <https://www.raco.cat/index.php/QuadernsFDAE/%20article/viewFile/254958/341939>.

Navarro Sánchez, Antonio. 2006. *Las lenguas de España. Formación y evolución. Sus variedades dialectales*. *Aldadis.net La Revista de Educación*. Documento de Internet consultado el 2 de abril en <http://www.aldadis.net/revista10/documentos/17.doc>.

Pratt, Chris. 1980. *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*. Madrid: Gredos.

Proshina, Zoya y Etkin, Brian. 2005. “English-Russian language contacts”. *World Englishes* 24:4. 439-444. Documento de Internet consultado el 10 de abril en https://www.academia.edu/29222944/English-Russian_language_contacts.

Real Academia Española. 2014. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe. Documento de Internet consultado el 9 de abril en <https://dle.rae.es/?id=2eG56Yz>.

Rodríguez Medina, María Jesús. 2000. “El anglicismo en español: revisión crítica del estado de la cuestión”. *Philologia Hispalensis*, 14:1. 99-112. Documento de Internet consultado el 2 de marzo en http://institucional.us.es/revistas/philologia/14_1/art_8.pdf.

Rodríguez Medina, María Jesús. 2014. “Anglicismos en el léxico de las actividades deportivas de los gimnasios españoles”. *Lexis* 38:2. 401-427. Documento de Internet consultado el 22 de marzo en <http://revistas.pucp.edu.pe/index.php/lexis/article/view/11294/11804>.

Velichkova, Svetlana. 2013. “Préstamos en el campo de la odontología dentro de la terminología médica”. *Declaraciones científicas*, 20:163, 88-92. Documento de Internet consultado el 17 de abril en <https://core.ac.uk/download/pdf/151221732.pdf>.

Volodarskaya, E.F. 2002. “Los préstamos como reflejo de los contactos entre ruso e inglés”. *Temas de lengua*, 4, 92-118. Documento de Internet consultado el 10 de abril en http://issuesinlinguistics.ru/pubfiles/2002-4_96-118.pdf.

Wienreich, Uriel. 1968 [1953]. *Lenguas en contacto*. Nueva York: Mouton.

5.2. Fuentes del corpus (Nota: aclaramos que las dos primeras palabras del título de cada artículo aparecen en negrita, pues esa será la referencia que se usará, para abreviar, en el apartado relativo a las fuentes de cada ficha del anexo).

Абатуров А.Е., Герасименко О.Н., Высочина И.Л., Кривуша Е.Л., Агафонова Е.А., Гирина И.А., Узилевская И.А. 2013. “**Бактерицидная активность** пробиотических средств”. *Здоровье ребенка* 8:51, 95-98. Documento de Internet consultado el 3 de mayo en <https://cyberleninka.ru/article/v/bakteritsidnaya-aktivnost-probioticheskikh-sredstv>.

Аль-Шукри С. Х., Боровец С. Ю., Торопов В. А., Рубанов Д. В., Осетник В. К., Родионова М. Н., Вигонюк Д. В. 2016. “**Частота обнаружения** сперматозоидов и вероятности осложнений после различных видов биопсии яичка (TESA, TESE и Micro-TESE) у больных с необструктивной азооспермией”. *Ученые записки СПбГМУ им. И.П. Павлова* 23:1, 10-14. Documento de Internet consultado el 4 de mayo en <https://cyberleninka.ru/article/v/chastota-obnaruzheniya-spermatozoidov-i-veroyatnost-oslozhneniy-posle-razlichnyh-vidov-biopsii-yaichka-tesa-tese-i-micro-tese-u-bolnyh-s>.

Ахметова В.В., Говорин Н.В., Злова Т.П. 2010. “**Тест <<Рука>>** в психодиагностике личности дезадаптации у детей-сирот”. *Дальневосточный медицинский журнал* 59-62. Documento de Internet consultado el 4 de mayo en <https://cyberleninka.ru/article/v/test-ruka-v-psihodiagnostike-lichnostnoy-dezadaptatsii-u-detey-sirot>.

Белоусова Т. В., Анмут С. Я., Плюшкин В. А. 2014. “**Асептический церебральный** венозный тромбоз у новорожденного с наследственной тромбофилией”. *Сибирское медицинское обозрение* 3, 84-88. Documento de Internet consultado el 4 de mayo en <https://cyberleninka.ru/article/v/asepticheskiy-tserebralnyu-venoznyu-tromboz-u-novorozhdennogo-s-nasledstvennoy-trombofiliey>.

Бикбов М.М., Халимов А.Р., Усубов Э.Л. 2016. “**Ультрафиолетовый кросслинкинг** роговицы”. *Вестник РАМН* 71:3, 224–232. Documento de Internet consultado el 4 de mayo en <https://vestnikramn.spr-journal.ru/jour/article/viewFile/224-232/640>.

Боровков Н.Н., Добротина И.С., Бердникова Л.В. 2012. “**Особенности артериального** давления по данным суточного мониторинга у больных артериальной гипертензией на фоне обострения бронхиальной астмы”. *Медицинский альманах* 1:20, 183-185. Documento de Internet consultado el 4 de mayo en <https://cyberleninka.ru/article/v/osobennosti-arterialnogo-davleniya-po-dannym-sutochnogo-monitorirovaniya-u-bolnyh-arterialnoy-gipertenziey-na-fone-obostreniya>.

Вострикова С.А., Лепилин А.В., Карабушина Я.Г., Маклецова Е.К. 2008. “**Применение ультразвуковой** системы <<Vector>> в лечении пациентов с хроническим генерализованным пародонтитом”. *Саратовский научно-медицинский журнал* 2:20, 132-136. Documento de Internet consultado el 4 de mayo en <https://cyberleninka.ru/article/v/primenenie-ultrazvukovoy-sistemy-vector-v-lechenii-patsientov-s-hronicheskim-generalizovannym-parodontitom>.

Гайворонский И.В., Жулев Е.Н., Богатова Е.А., Гайворонская М.Г. 2012. “**Обоснование целосообразности** использования НРП плоскости в стоматологии”. *Человек и его здоровье* 4, 40-43. Documento de Internet consultado el 4 de mayo en <https://cyberleninka.ru/article/v/obosnovanie-tselesoobraznosti-ispolzovaniya-hip-ploskosti-v-stomatologii>.

Дмитриева Н.В., Левина Л.В. 2012. “**Психологические механизмы** развития аддиктивного поведения”. *Сибирский педагогический журнал* 9, 65-72. Documento de Internet consultado el 4 de mayo en <https://cyberleninka.ru/article/v/psihologicheskie-mehanizmy-razvitiya-addiktivnogo-povedeniya>.

Жидкова И.И., Понасенко А.В., Хуторная М.В., Кутихин А.Г., Барбаш О.Л. 2017. “**Генетические факторы** (гены рецепторов врожденного иммунитета - TLRs) в патогенезе атеросклероза и его осложнений”. *Медицинская иммунология* 19:3, 241-254. Documento de Internet consultado el 4 de mayo en https://www.researchgate.net/publication/318210983_Genomic_factors_toll-like_receptors_genes_in_development_of_atherosclerosis_and_its_clinical_manifestations.

Зайцева С.В., Застрожена А.К., Муртазаева О.А. 2017. “**Наружная терапия** атопического дерматита у детей”. *Медицинский совет* 19, 149-152. Documento de Internet consultado el 4 de mayo en <https://cyberleninka.ru/article/v/naruzhnaya-terapiya-atopicheskogo-dermatita-u-detey-1>.

Золотов А.С., Зеленин В.Н., Сороковиков В.А. 2006. “**Stack шина** и отклонение пальцев кисти во фронтальной плоскости”. *Бюллетень ВСНЦ СО РАМН* 4:50, 110-112. Documento de Internet consultado el 4 de mayo en <https://cyberleninka.ru/article/v/stack-shina-i-otklonenie-paltsev-kisti-vo-frontalnoy-ploskosti>.

Колосовски А.И., Кривопушкина К.С. 2018. “**Сравнительная оценка** эффективности съемных и несъемных ретенетор у пациентов, закончивших ортодонтическое лечение”. *Смоленский медицинский альманах* 163-165. Documento de Internet consultado el 4 de mayo en <https://cyberleninka.ru/article/n/sravnitelnaya-otsenka-effektivnosti-semnyh-i-nesemnyh-reteynerov-u-patsientov-zakonchivshih-ortodonticheskoe-lechenie>.

Кузык Ю.И. 2013. “**Патологические деформации** сонных артерий у пациентов старше 50 лет: клинико-патоморфический анализ”. *Проблемы здоровья и экологии* 83-88. Documento de Internet consultado el 3 de mayo en <https://cyberleninka.ru/article/v/patologicheskie-deformatsii-sonnyh-arteriy-u-patsientov-starshe-50-let-kliniko-patomorfologicheskii-analiz>.

Локшин Л. С., Чарчян Э. Р., Белов Ю. В., Степаненко А. Б., Кириллов М.В., Юдичев И. И., Никонов Р. Ю., Гулешов В. А. 2013. “**Искусственное кровообращение** в хирургии аорты”. *Медицинский альманах* 4:28, 14-16. Documento de Internet consultado el 4 de mayo en <https://cyberleninka.ru/article/v/iskusstvennoe-krovoobraschenie-v-hirurgii-aorty>.

Мунтян И.Н., Порханов В.А., Бондарева И.Э., Рассовский А.И. 2017. “**Эндопротезирование трахеи** при эндоскопическом лечении рубцовых стенозов”. *Инновационная медицина кубани* 4:8, 42-45. Documento de Internet consultado el 4 de mayo en <https://cyberleninka.ru/article/v/endoprotezirovanie-trahei-pri-endoskopicheskom-lechenii-rubtsovyyh-stenozov>.

Наумович С.С., Корхова Н.В., Федосенко А.Л. 2018. “**Бруксизм: современные аспекты** диагностики и планирования лечения с использованием системы Brux Checker”. *Международные обзоры: клиническая практика и здоровье* 4, 66-74. Documento de Internet consultado el 4 de mayo en <https://cyberleninka.ru/article/v/bruksizm-sovremennye-aspekty-diagnostiki-i-planirovaniya-lecheniyas-ispolzovaniem-sistemy-brux-checker>.

Никифоров Н. Г., Грачев А. Н., Собенин И. А., Орехов А. Н., Кжышковска Ю. Г. 2012. “**Макрофаги и метаболизм** липопропротеидов в атеросклеротическом поражении”. *Medline* 13:16, 900-922. Documento de Internet consultado el 4 de mayo en http://www.medline.ru/public/pdf/13_076.pdf.

Полотникова Е.В., Елькин В.Д., Демчук Н.Д., Миронов А.Н. 2013. “**Возможности эстетической** коррекции лица ботулотоксином типа А в комплексе с гемагглютинином”. *Российский журнал кожных и венерических болезней* 1, 54-57. Documento de Internet consultado el 4 de mayo en <https://cyberleninka.ru/article/v/vozmozhnosti-esteticheskoy-korreksii-litsa-botulotoksinom-tipa-a-v-komplekse-s-gemagglyutininom>.

Проскрина. О.В., 2014. “**Дифференциальная диагностика** схожих аккомодационных нарушений”. *Российская педиатрическая офтальмология* 3, 25-27. Documento de Internet consultado el 4 de mayo en <https://cyberleninka.ru/article/v/differentsialnaya-diagnostika-shozhih-akkomodatsionnyh-narusheniy>.

Проскура С.Е., Петров К.А., Харламова А.Д., Креши Э., Никольский Е.Е. 2015. “**Влияние агонистов** НМДА рецепторов на амплитуду миниатюрных потенциалов концевой пластинки у мышей, нокаутированных по отдельным молекулярным формам ацетилхолинэстеразы”. *Гены и клетки* 10:4, 60-62. Documento de Internet consultado el 3 de mayo en <https://cyberleninka.ru/article/v/vliyanie-agonistov-nmda-retseptorov-na-amplitudu-miniatyurnyh-potentsialov-kontsevoy-plastinki-u-myshey-nokautirovannyh-po-otdelnym>.

Пятчина О.В., Савченко С.В., Кисенкова Ж.А. 2010. “**Фармакоэкономические обоснование** выбора шовного материала в урологическом стационаре”. *Тихоокеанский медицинский журнал* 2, 104-105. Documento de Internet consultado el 4 de mayo en <https://cyberleninka.ru/article/v/farmakoekonomicheskoe-obosnovanie-vybora-shovnogo-materiala-v-urologicheskom-statsionare>.

Романцова Т.И. 2011. “**Эпидемия ожирения: очевидные и вероятные причины**”. *Ожирение и метаболизм* 1, 5-17. Documento de Internet consultado el 4 de mayo en <https://cyberleninka.ru/article/v/epidemiya-ozhireniya-ochevidnye-i-veroyatnye-prichiny>.

Усачев В.В., Жук А.О., Суетенков Д.Е., Захаров А.В. 2011. “**Сравнительная оценка** эффективности средств гигиены полости рта, содержащих комплекс Триклогард и растительные экстракты, у пациентов, находящихся на ортодонтическом лечении с применением несъемной дуговой аппаратуры”. *Саратовский научно-медицинский журнал* 7:1, 334-336. Documento de Internet consultado el 4 de mayo en <https://cyberleninka.ru/article/v/sravnitel'naya-otsenka-effektivnosti-sredstv-gigieny-polosti-rta-soderzhaschih-kompleks-triklogard-i-rastitelnye-ekstrakty-u-patsientov>.

Хоров А.О. 2010. “**Лазерные технологии** в онкологической практике”. *Журнал ГрГМУ* 4, 23-27. Documento de Internet consultado el 4 de mayo en <https://cyberleninka.ru/article/v/lazernye-tehnologii-v-onkologicheskoy-praktike-chasti>.

Царев И.Л., Мелерзанов А.В. 2017. “**Обзор подходов** к иммунотерапии в онкологии”. *Исследования и практика в медицине* 4:3, 51-65. Documento de Internet consultado el 4 de mayo en <https://www.rpmj.ru/rpmj/article/view/200/192>.

Цыганков Б.Д., Шамов С.А., Земсков М.Н. 2013. “**Подходы к лечению** абстинентного, постабстинентного состояния наркологических больных”. *Российский медицинский журнал* 4, 32-35. Documento de Internet consultado el 3 de mayo en <https://cyberleninka.ru/article/v/podhody-k-lecheniyu-abstinentnogo-postabstinentnogo-sostoyaniya-narkologicheskikh-bolnyh-1>.

Шамова Т.М., Карпович-Мисник А.В. 2007. “**Характеристика личности** больных рассеянным склерозом по данным проективного метода <<Hand-test>>”. *Журнал ГрГМУ* 4, 80-82. Documento de Internet consultado el 4 de mayo en <https://cyberleninka.ru/article/v/harakteristika-lichnosti-bolnyh-rasseyannym-sklerozom-po-dannym-proektivnogo-metoda-hand-test>.

Ширяев В.Г., Вередченко В.А., Дубров В.Э., Куктенко А.В., Гусейнов А.З. 2011. “**Трансанальная дезартеризация** с мукопексией и лифтингом слизистой прямой кишки в лечении геморроя”. *Вестник новых медицинских технологий* 2:18, 269-271. Documento de Internet consultado el 4 de mayo en <https://cyberleninka.ru/article/v/transanal'naya-dezarterizatsiya-s-mukopeksiey-i-liftingom-slizistoy-pryamoy-kishki-v-lechenii-gemorroya>.

Юпатов Е.Ю. 2016. “**Современные принципы** пренатального скрининга”. *Практическая медицина* 1:93, 32-36. Documento de Internet consultado el 3 de mayo en <https://cyberleninka.ru/article/v/sovremennye-printsipy-prenatalnogo-skrininga>.

6. ANEXO

Ficha:	1
Término:	TLR
Fuentes:	(1) Генетические факторы [...] (2) Обзор подходов [...]
Especialidades médicas:	(1) Medicina interna (2) Oncología
Contextos:	(1) [...] в которой одно из приоритетных мест отводится генам рецепторов врожденного иммунитета - TLRs (Toll-like рецепторы). (2) [...] что самое важное, активации незрелых дендритных клеток через активацию соответствующих рецепторов (CD91, TLR4 и P2RX7) на их поверхности.
Tipo:	a. anglicismo puro en alfabeto cirílico. a. anglicismo puro en alfabeto latino.
Número de repeticiones:	(1) 185 (2) 1
Observaciones:	Se trata de una abreviación anglicada. En el primer ejemplo, el autor utiliza la abreviatura en numerosas ocasiones a lo largo del texto para referirse al concepto <i>Toll-like receptor</i> , mientras que en el segundo la menciona una vez solo, ya que el texto trata sobre un tema diferente.

Ficha:	2
Término:	Toll-like (рецептор)
Fuente:	Генетические факторы [...]
Especialidad médica:	Medicina interna
Contexto:	[...] в которой одно из приоритетных мест отводится генам рецепторов врожденного иммунитета - TLRs (Toll-like рецепторы).
Tipo:	a. anglicismo puro en alfabeto cirílico. a. anglicismo puro en alfabeto latino.

Número de repeticiones:	8
Observaciones:	<p>Se trata de un término bimembre, es decir, formado por dos palabras. Por lo tanto, a efectos estadísticos los términos bimembres los examinamos como dos anglicismos en nuestro corpus y editamos una ficha para cada uno de ellos, aunque se utilicen juntos. Esto se explica porque, en algunos términos bimestres, se transcribe al ruso uno de los dos mientras que el otro se deja en alfabeto latino, por lo que en ciertas ocasiones sufren variaciones.</p> <p>Es más, vemos que el autor, en la página 245 de su artículo, opta por hacer una traducción y cambiar el término <i>Toll-like</i> por <i>Toll-подобные</i> (que aparece 2 veces a lo largo del artículo).</p>

Ficha:	3
Término:	(Toll-like) рецептор
Fuentes:	<ol style="list-style-type: none"> (1) Генетические факторы [...] (2) Макрофаги и метаболизм [...] (3) Обзор подходов [...] (4) Подходы к лечению [...] (5) Влияние агонистов [...] (6) Эпидемия ожирения [...]
Especialidades médicas:	<ol style="list-style-type: none"> (1) Medicina interna (2) Anatomía patológica (3) Oncología (4) Psiquiatría (5) Medicina interna (6) Endocrinología y Nutrición
Contextos:	<ol style="list-style-type: none"> (1) [...] в которой одно из приоритетных мест отводится генам рецепторов врожденного иммунитета - TLRs (Toll-like рецепторы). (2) Моноциты привлекаются в места повышенной концентрации MCP-1 при помощи рецептора [...]. (3) [...] активации незрелых дендритных клеток через активацию соответствующих рецепторов [...]. (4) [...] экзогенных опиатов из ЦНС с замещением опиоидных рецепторов антагонистом. (5) [...] на рецепторы постсинаптической мембраны, гидролизуя его до холина и ацетата. (6) У мышей с нокаутированным геном рецептора липополисахаридов [...].

Tipo:	a. anglicismo puro en alfabeto cirílico. a. anglicismo puro en alfabeto latino.
Número de repeticiones:	(1) Como bímembre: 3 Solo: 34 (2) Solo: 33 (3) Solo: 23 (4) Solo: 3 (5) Solo: 10 (6) Solo: 27
Observaciones:	En primer caso, en algunas ocasiones el autor evita mencionar el concepto entero y solamente escribe <i>рецептор</i> . De ahí el número de repeticiones del anglicismo solo. Por lo tanto, contamos las veces como bímembre y las veces que aparece solo. En resto de los casos, el concepto se usa solo.

Ficha:	4
Término:	Toll-(подобные)
Fuente:	Генетические факторы [...]
Especialidad médica:	Medicina interna
Contexto:	Toll-подобные рецепторы [...] - фактор некроза опухоли [...].
Tipo:	a. anglicismo puro en alfabeto cirílico. a. anglicismo puro en alfabeto latino.
Número de repeticiones:	Como bímembre: 2 Solo: 13
Observaciones:	El número de repeticiones indica las veces que el término <i>Toll</i> ha aparecido tanto conjugado con otros como solo.

Ficha:	5
Término:	(Toll)-подобные
Fuentes:	(1) Генетические факторы [...] (2) Обзор подходов [...] (3) Характеристика личности [...] (4) Сравнительная оценка [...]
Especialidades médicas:	(1) Medicina interna

	(2) Oncología (3) Neurología (4) Odontología
Contextos:	(1) Toll-подобные рецепторы [...] -фактор некроза опухоли [...]. (2) Подобные наблюдения «псевдопрогрессии» были сделаны [...]. (3) [...] в то время как подобные показатели наблюдались только у 44% больных РС [...]. (4) Подобные изменения характеризуются деструктивными процессами [...].
Tipo:	a. anglicismo puro en alfabeto cirílico. a. anglicismo puro en alfabeto latino.
Número de repeticiones:	(1) Como bímembre: 2 Solo:2 (2) Solo:2 (3) Solo:2 (4) Solo:1
Observaciones:	Se percibe que el término <i>подобные</i> solo ha aparecido en el primer ejemplo conjugado como bímembre con <i>Toll</i> , mientras que este último apareció más veces conjugado con los términos mencionados anteriormente. Sin embargo, en el resto de los textos aparece solo.

Ficha:	6
Término:	Кросслинкинг
Fuente:	Ультрафиолетовый кросслинкинг [...]
Especialidad médica:	Oftalmología
Contexto:	В обзоре представлены основные сведения об ультрафиолетовом кроссликинге (сшивании) роговицы.
Tipo:	a. anglicismo puro en alfabeto cirílico. a. anglicismo puro en alfabeto latino.
Número de repeticiones:	64
Observaciones:	Solo en el abstract aparece cuatro veces, dado que el título del artículo trata precisamente sobre el mismo tema.

Ficha:	7
Término:	Скавенджер
Fuente:	Макрофаги и метаболизм [...]
Especialidad médica:	Anatomía patológica
Fecha:	2012
Contexto:	[...]в том числе недостаток скавенджер рецепторов [...].
Tipo:	a. anglicismo puro en alfabeto cirílico. a. anglicismo puro en alfabeto latino.
Número de repeticiones:	9
Observaciones:	Aunque se trata de un anglicismo, en este caso, aparece junto con el término ruso <i>рецептор</i> , por lo que sería un término híbrido. También presenta significado por sí solo y, por ello, lo consideramos anglicismo puro y lo hemos incluido en el corpus. Observamos que, en varias ocasiones, el autor escribe el concepto sin guion, aunque las dos palabras siempre vayan juntas.

Ficha:	8
Término:	Скрининг
Fuente:	Современные принципы [...]
Especialidad médica:	Ginecología
Contexto:	Описаны этапность и порядок проведения комплексного пренатального скрининга в первом и втором триместрах беременности.
Tipo:	a. anglicismo puro en alfabeto cirílico. a. anglicismo puro en alfabeto latino.
Número de repeticiones:	32

Observaciones:	Presenta un equivalente <i>отбор</i> que se suele utilizar en la lengua rusa común, aunque se opta por el empleo de este término en la medicina general. Por lo tanto, cabe destacar que, en la terminología especializada, se prefiere el anglicismo y, en la lengua común, el término ruso.
-----------------------	---

Ficha:	9
Término:	Абстиненция
Fuente:	Подходы к лечению [...]
Especialidad médica:	Psiquiatría
Contexto:	[...] воздействия на абстинентное и постабстинентное состояние наркозависимых больных.
Tipo:	a. anglicismo puro en alfabeto cirílico. a. anglicismo puro en alfabeto latino.
Número de repeticiones:	23
Observaciones:	El autor opta por utilizar el anglicismo <i>abstinence</i> y <i>postabstinence</i> , en lugar de un término equivalente en ruso <i>воздержание</i> . Por lo tanto, se deduce que, debido a su influencia a nivel mundial, en la terminología especializada se suelen aplicar estos tipos de anglicismos innecesarios con más frecuencia.

Ficha:	10
Término:	Аккомодация
Fuente:	Дифференциальная диагностика [...]
Especialidad médica:	Oftalmología
Contexto:	Представлены критерии дифференциальной диагностики типичных аккомодационных нарушений [...].
Tipo:	a. anglicismo puro en alfabeto cirílico. a. anglicismo puro en alfabeto latino.
Número de repeticiones:	91

Observaciones:	<i>Приспособление</i> sería el término propio ruso, aunque debido a la influencia del inglés el autor opta por el empleo de <i>аккомодация</i> a modo de transcripción del término inglés <i>accomodation</i> . Vemos que, una vez más, se trata de un anglicismo innecesario que se suele producir debido a la internacionalización de los textos científicos.
-----------------------	---

Ficha:	11
Término:	Чекпойнт-(ингибитор)
Fuente:	Обзор подходов [...]
Especialidad médica:	Oncología
Contexto:	В настоящее время наиболее изучены два вида иммунотерапии- чекпойнт-ингибиторы (checkpoint-inhibitors) и адаптивная клеточная терапия.
Tipo:	a. anglicismo puro en alfabeto cirílico. a. anglicismo puro en alfabeto latino.
Número de repeticiones:	Como bímembre:7 Solo: 3
Observaciones:	El autor especifica el mismo término en alfabeto latino también. Por lo tanto, lo adjuntamos en fichas posteriores.

Ficha:	12
Término:	(Чекпойнт)-ингибитор
Fuentes:	(1) Обзор подходов [...] (2) Макрофаги и метаболизм [...] (3) Асептический церебральный [...] (4) Подходы к лечению [...] (5) Современные принципы [...] (6) Влияние агонистов [...]
Especialidades médicas:	(1) Oncología (2) Anatomía patológica (3) Pediatría (4) Psiquiatría (5) Ginecología (6) Medicina interna

Contextos:	(1) В настоящее время наиболее изучены два вида иммунотерапии- чекпойнт-ингибиторы [...]. (2) [...]выработки матричных металлопротеиназ и их ингибиторов. (3) [...]обеспечивает до 60% общей ингибиторной активности [...]. (4) Селективные ингибиторы обратного захвата серотонина [...]. (5) Было показано, что он связывает гепарин и является ингибитором [...]. (6) Поскольку ингибиторы АХЭ, специфичные для отдельных её молекулярных форм [...].
Tipo:	a. anglicismo puro en alfabeto cirílico. a. anglicismo puro en alfabeto latino.
Número de repeticiones:	(1) Como bímembre: 7 Solo: 6 (2) Solo: 3 (3) Solo: 1 (4) Solo: 1 (5) Solo: 1 (6) Solo: 2
Observaciones:	En el primer caso, el autor opta por emplear el concepto <i>ингибитор</i> solo, en algunas ocasiones, pero siempre refiriéndose al término principal <i>Чекпойнт-ингибитор</i> . En el resto del corpus, el término aparece solo.

Ficha:	13
Término:	Checkpoint-(inhibitor)
Fuente:	Обзор подходов [...]
Especialidad médica:	Oncología
Contexto:	В настоящее время наиболее изучены два вида иммунотерапии- чекпойнт-ингибиторы (checkpoint-inhibitors) и адаптивная клеточная терапия.
Tipo:	a. anglicismo puro en alfabeto cirílico. a. anglicismo puro en alfabeto latino.
Número de repeticiones:	Como bímembre: 3

Observaciones:	Se trata de un término bímembre. Aunque el concepto tiene significado por sí solo también y se suele utilizar tanto para la terminología científica como para la terminología común.
-----------------------	--

Ficha:	14
Término:	(Checkpoint)-inhibitor
Fuente:	Обзор подходов [...]
Especialidad médica:	Oncología
Contexto:	В настоящее время наиболее изучены два вида иммунотерапии- чекпойнт-ингибиторы (checkpoint-inhibitors) и адаптивная клеточная терапия.
Tipo:	a. anglicismo puro en alfabeto cirílico. a. anglicismo puro en alfabeto latino.
Número de repeticiones:	Como bímembre: 3 Solo: 1
Observaciones:	En el abstract traducido al inglés el autor se refiere a los <i>inhibitor</i> como términos relativos a <i>checkpoint-inhibitors</i> . Por lo tanto, aunque se trate de un término bímembre, viene repetido una vez más que en la ficha anterior.

Ficha:	15
Término:	Лазер
Fuentes:	(1) Лазерные технологии [...] (2) Ультрафиолетовый кросслинкинг [...] (3) Трансанальная дезертеризация [...]
Especialidades médicas:	(1) Oncología (2) Oftalmología (3) Medicina interna
Contextos:	(1) Обзор основных областей и направлений использования лазерных технологий в медицине, в онкологии. (2)[...] конфокальной лазерной сканирующей микроскопии у пациентов [...]. (3) [...] после эндовенозной лазерной или радиочастотной облитерации может привести к

	рецидиву варикоза [...].
Tipo:	a. anglicismo puro en alfabeto cirílico. a. anglicismo puro en alfabeto latino.
Número de repeticiones:	(1) 75 (2) 3 (3)1
Observaciones:	Se utiliza para describir diferentes tipos de prácticas con el láser, así como la cirugía láser, el diagnóstico láser, etc. Por lo tanto, se aplica en diferentes contextos a lo largo del desarrollo de todo el corpus.

Ficha:	16
Término:	Hand-(test)
Fuentes:	(1) Характеристика личности [...] (2) Тест «Рука» [...]
Especialidades médicas:	(1) Neurología (2) Neurología
Contextos:	(1) При помощи метода «Hand-test» исследованы личностные характеристики больных рассеянным склерозом. (2) [...]тест «Рука» (Hand test) был опубликован в 1961 г.
Tipo:	a. anglicismo puro en alfabeto cirílico. a. anglicismo puro en alfabeto latino.
Número de repeticiones:	(1) Como bímembre: 8 (2) Como bímembre: 1
Observaciones:	Aunque veamos este término como bímembre, en ninguno de los casos se emplea por separado, de ahí en número de repeticiones, al igual que en la siguiente ficha.

Ficha:	17
Término:	(Hand)-test

Fuentes:	(1) Характеристика личности [...] (2) Тест «Рука» [...]
Especialidades médicas:	(1) Neurología (2) Neurología
Contextos:	(1) При помощи метода «Hand-test» исследованы личностные характеристики больных рассеянным склерозом. (2) [...]тест «Рука» (Hand test) был опубликован в 1961 г.
Tipo:	a. anglicismo puro en alfabeto cirílico. a. anglicismo puro en alfabeto latino.
Número de repeticiones:	(1) Como bímembre: 8 (2) Como bímembre: 1
Observaciones:	Cf. ficha anterior.

Ficha:	18
Término:	Тест (« Рука»)
Fuentes:	(1) Тест «Рука» [...] (2) Ультрафиолетовый кросслинкинг [...] (3) Характеристика личности [...] (4) Современные принципы [...]
Especialidades médicas:	(1) Neurología (2) Oftalmología (3) Neurología (4) Ginecología
Contextos:	(1) Всем детям был проведен тест «Рука» (адаптированный детский вариант Семаго). (2) В общей сложности эти исследования охватывали более 24 критериев и тестов [...]. (3) [...] проективный личностный тест, в котором в качестве визуальных стимулов [...]. (4) Появляющиеся новые методики увеличивают диагностическую точность тестов до 99%.
Tipo:	a. anglicismo puro en alfabeto cirílico. a. anglicismo puro en alfabeto latino.
Número de repeticiones:	(1) Como bímembre:11 Solo:1 (2) Solo: 1 (3) Solo: 5 (4) Solo: 2

Observaciones:	En algunas ocasiones, los autores varían el término <i>тест</i> y aplican otras variantes procedentes de la lengua rusa.
-----------------------	--

Ficha:	19
Término:	(Тест) «Рука»
Fuentes:	(1) Тест «Рука» [...] (2) Характеристика личности [...]
Especialidades médicas:	(1) Neurología (2) Neurología
Contextos:	(1) Всем детям был проведен тест «Рука» (адаптированный детский вариант Семаго). (2) [...] в которых рука воспринимается как ищущая поддержку у других людей.
Tipo:	a. anglicismo puro en alfabeto cirílico. a. anglicismo puro en alfabeto latino.
Número de repeticiones:	(1) Como bímembre: 11 Solo:6 (2) Solo:2
Observaciones:	En el primer caso, en algunas ocasiones el autor sustituye el término <i>тест</i> por <i>методика</i> ; por lo tanto, el concepto principal aparece más veces solo que en la ficha anterior.

Ficha:	20
Término:	НПР
Fuente:	Обоснование целосообразности [...]
Especialidad médica:	Odontología
Contexto:	Доказано, что окклюзионная плоскость верхней челюсти и плоскость НПР являются наиболее стабильными [...].
Tipo:	a. anglicismo puro en alfabeto cirílico. a. anglicismo puro en alfabeto latino.
Número de repeticiones:	36

Observaciones:	Sigla a partir de <i>Hot Isostatic Pressing</i> . Hace referencia al prensado isostático en caliente de los metales utilizados en Odontología. Por cuestiones de espacio, analizamos e incorporamos en nuestro corpus la sigla y no el concepto en sí, formado por 3 términos.
-----------------------	--

Ficha:	21
Término:	Mallet-(finger)
Fuente:	Stack шина [...]
Especialidad médica:	Traumatología
Contexto:	Считаем, что шины для лечения «mallet finger», по возможности, должны изготавливаться индивидуально для каждого больного.
Tipo:	a. anglicismo puro en alfabeto cirílico. a. anglicismo puro en alfabeto latino.
Número de repeticiones:	Como bímembre: 8
Observaciones:	Con el empleo del término en inglés <i>mallet</i> , el autor se refiere a una técnica específica dentro de la medicina traumatólogica. Sin embargo, opta por generalizar su empleo y escribe el término <i>hand finger's</i> a refiriéndose tanto a <i>mallet</i> , como a <i>finger</i> .

Ficha:	22
Término:	(Mallet)-finger
Fuente:	Stack шина [...]
Especialidad médica:	Traumatología
Contexto:	Считаем, что шины для лечения «mallet finger», по возможности, должны изготавливаться индивидуально для каждого больного.
Tipo:	a. anglicismo puro en alfabeto cirílico. a. anglicismo puro en alfabeto latino.
Número de repeticiones:	Como bímembre: 8 Solo: 2

Observaciones:	En algunas ocasiones, el autor se refiere a <i>hand finger's</i> y no especifica <i>mallet</i> , por lo que el número de apariciones es mayor que en la ficha anterior.
-----------------------	---

Ficha:	23
Término:	Stack
Fuente:	Stack шина [...]
Especialidad médica:	Траumatología
Contexto:	Наиболее популярной шиной для лечения «mallet finger» среди зарубежных ортопедов является пластиковая шина Stack.
Tipo:	a. anglicismo puro en alfabeto cirílico. a. anglicismo puro en alfabeto latino.
Número de repeticiones:	11
Observaciones:	Se trata de un concepto nuevo para el campo de la ciencia, por lo que el autor opta por emplearlo en alfabeto latino.

Ficha:	24
Término:	Дисраптор
Fuente:	Эпидемия ожирения [...]
Especialidad médica:	Endocrinología y Nutrición
Contexto:	Эндокринные дисрапторы.
Tipo:	a. anglicismo puro en alfabeto cirílico. a. anglicismo puro en alfabeto latino.
Número de repeticiones:	1
Observaciones:	La palabra se escribe en cursiva, ya que el autor la incluye en palabras clave. Sin embargo, propone una traducción para esta en el contexto del abstract (эндокринные разрушители), por lo que su uso se debe seguramente a la economía lingüística y podría evitarse, pues el mismo autor pone la opción en ruso.

Ficha:	25
Término:	Лифтинг
Fuente:	Транснальная дезартеризация [...]
Especialidad médica:	Medicina interna
Contexto:	Дезартеризация внутренних геморроидальных узлов с мукопексией и лифтингом слизистой прямой кишки является эффективным методом лечения гемороя в III-IV стадии.
Tipo:	a. anglicismo puro en alfabeto cirílico. a. anglicismo puro en alfabeto latino.
Número de repeticiones:	7
Observaciones:	La palabra se ha hecho habitual debido a los tratamientos faciales de <i>lifting</i> que se suelen hacer y este es probablemente el motivo por el que no se escriba ya en alfabeto latino.

Ficha:	26
Término:	Брекет
Fuente:	Сравнительная оценка эффективности средств [...]
Especialidad médica:	Odontología
Contexto:	Предложена модификация индекса гигиены полости рта для пациентов с брекетами.
Tipo:	a. anglicismo puro en alfabeto cirílico. a. anglicismo puro en alfabeto latino.
Número de repeticiones:	5
Observaciones:	Se observa el empleo del mismo concepto junto con la palabra <i>система</i> , también en el mismo abstract.

Ficha:	27
---------------	----

Término:	Аттачмент
Fuente:	Психологические механизмы [...]
Especialidad médica:	Psiquiatría
Contexto:	[...] аддиктивное поведение, химические и нехимические (процессные) аддикции, аттачмент.
Tipo:	a. anglicismo puro en alfabeto cirílico. a. anglicismo puro en alfabeto latino.
Número de repeticiones:	5
Observaciones:	El autor opta por el empleo del anglicismo, aunque exista un equivalente de uso normalizado en ruso, <i>прикрепление</i> .

Ficha:	28
Término:	Байпас
Fuente:	Искусственное кровообращение [...]
Especialidad médica:	Cirugía vascular
Contexto:	Для реконструкции нисходящей аорты авторы предлагают использовать нормотермический левопредсерднобедренный байпас.
Tipo:	a. anglicismo puro en alfabeto cirílico. a. anglicismo puro en alfabeto latino.
Número de repeticiones:	6
Observaciones:	Se utiliza la transcripción del término inglés <i>bypass</i> en el abstract como <i>байпас</i> ; sin embargo, en la página 15 presenta el mismo término escribiéndolo con una doble -ss.

Ficha:	29
Término:	Байпасс
Fuente:	Искусственное кровообращение [...]
Especialidad médica:	Cirugía vascular

Contexto:	Для реконструкции нисходящей аорты авторы предлагают использовать нормотермический левопредсерднобедренный байпас.
Tipo:	a. anglicismo puro en alfabeto cirílico. a. anglicismo puro en alfabeto latino.
Número de repeticiones:	1
Observaciones:	Aquí vemos el caso descrito en la ficha anterior y, además, se observa que lo conjuga en genitivo. Deducimos que se trata de un caso de transcripción directa del término inglés.

Ficha:	30
Término:	Ботокс
Fuente:	Возможности эстетической [...]
Especialidad médica:	Dermatología
Contexto:	[...] препарата релатокс и препарата ботокс при коррекции мимических морщин и блефароспазма.
Tipo:	a. anglicismo puro en alfabeto cirílico. a. anglicismo puro en alfabeto latino.
Número de repeticiones:	25
Observaciones:	Aunque se trate de un término que pertenece al ámbito de la medicina, hoy en día se habla comúnmente de él, por lo que se puede decir que ha pasado del lenguaje especializado a la lengua común.

Ficha:	31
Término:	Вакутейнер
Fuente:	Асептический церебральный [...]
Especialidad médica:	Pediatría
Contexto:	[...] систем забора крови (вакутайнеры) у детей в данном возрастном периоде.

Tipo:	a. anglicismo puro en alfabeto cirílico. a. anglicismo puro en alfabeto latino.
Número de repeticiones:	4
Observaciones:	El autor opta por escribir el término entre paréntesis a modo de especificación, por lo que sería un anglicismo utilizado como término ilustrativo o aclaratorio, lo que resulta curioso, pues lo lógico sería recurrir a términos rusos. Esto denota que este anglicismo está ya bastante generalizado.

Ficha:	32
Término:	Нон-диппер
Fuente:	Особенности артериального [...]
Especialidad médica:	Cardiología
Contexto:	Среди больных с сочетанной патологией преобладали нарушения суточного ритма систолического артериального давления (тип «нон-диппер»).
Tipo:	a. anglicismo puro en alfabeto cirílico. a. anglicismo puro en alfabeto latino.
Número de repeticiones:	4
Observaciones:	El autor especifica el término entre paréntesis y entre comillas, lo que identifica el término como anglicismo ilustrativo o explicativo, como en el caso anterior, debido a que el uso de este concepto se ha generalizado en el lenguaje especializado.

Ficha:	33
Término:	Кетгут
Fuente:	Фармакоэкономические обоснование [...]
Especialidad médica:	Urología
Contexto:	[...] сравнительный товароведческий анализ кетгута и викрила, используемых при оперативном лечении пациентов с урологической патологией.

Tipo:	a. anglicismo puro en alfabeto cirílico. a. anglicismo puro en alfabeto latino.
Número de repeticiones:	17
Observaciones:	El autor declina el anglicismo transcrito para utilizar el dativo de <i>кетzum</i> .

Ficha:	34
Término:	Кинкинг
Fuente:	Патологические деформации [...]
Especialidad médica:	Patología clínica
Contexto:	Характерным типом ПД является кинкинг.
Tipo:	a. anglicismo puro en alfabeto cirílico. a. anglicismo puro en alfabeto latino.
Número de repeticiones:	10
Observaciones:	En el abstract, el autor especifica el término y en la metodología lo describe como <i>септальная извитость</i> , por lo que se trata seguramente de una preferencia del anglicismo por economía lingüística.

Ficha:	35
Término:	Симбиотик
Fuente:	Бактерицидная активность [...]
Especialidad médica:	Pediatría
Contexto:	В статье обосновано применение симбиотика с целью подавления роста патогенной флоры [...].
Tipo:	a. anglicismo puro en alfabeto cirílico. a. anglicismo puro en alfabeto latino.
Número de repeticiones:	2

Observaciones:	El concepto viene declinado debido a la conjugación en acusativo de <i>симбиотик</i> .
-----------------------	--

Ficha:	36
Término:	Синапс
Fuente:	Влияние агонистов [...]
Especialidad médica:	Medicina interna
Contexto:	[...] который, в свою очередь, способен ингибировать активность синаптической ацетилхолинэстеразы [...].
Tipo:	a. anglicismo puro en alfabeto cirílico. a. anglicismo puro en alfabeto latino.
Número de repeticiones:	16
Observaciones:	El término se refleja declinado en acusativo.

Ficha:	37
Término:	Скейлер
Fuente:	Приминение ультразвуковой [...]
Especialidad médica:	Odontología
Contexto:	Приводятся сравнительные результаты лечения больных хроническим пародонтитом с использованием ультразвуковой системы «Vector» или с приминением скейлеров и кюрет Грейси.
Tipo:	a. anglicismo puro en alfabeto cirílico. a. anglicismo puro en alfabeto latino.
Número de repeticiones:	4
Observaciones:	Observamos dos anglicismos juntos <i>скейлер</i> (conjugado en genitivo) y <i>кюрет Грейси</i> . Por lo tanto, añadimos una ficha para este último término.

Ficha:	38
Término:	кюрет Грейси
Fuente:	Приминение ультразвуковой [...]
Especialidad médica:	Odontología
Contexto:	Приводятся сравнительные результаты лечения больных хроническим пародонтитом с использованием ультразвуковой системы «Vector» или с приминением скейлеров и кюрет Грейси.
Tipo:	a. anglicismo puro en alfabeto cirílico. a. anglicismo puro en alfabeto latino.
Número de repeticiones:	5
Observaciones:	Se trata de un término anglicado que proviene de <i>Kuret Gracey</i> , referido a la metodología de la limpieza bucal.

Ficha:	39
Término:	Vector
Fuente:	Приминение ультразвуковой [...]
Especialidad médica:	Odontología
Contexto:	Приводятся сравнительные результаты лечения больных хроническим пародонтитом с использованием ультразвуковой системы «Vector» или с приминением скейлеров и кюрет Грейси.
Tipo:	a. anglicismo puro en alfabeto cirílico. a. anglicismo puro en alfabeto latino.
Número de repeticiones:	26
Observaciones:	En algunos cosos va precedido de palabras <i>метод</i> y <i>система</i> .

Ficha:	40
---------------	----

Término:	Скин-(кап)
Fuente:	Наружная терапия [...]
Especialidad médica:	Pediatría
Contexto:	[...] препараты активированного пиритиона цинка (АПЦ) - линейка Скин-кап.
Tipo:	a. anglicismo puro en alfabeto cirílico. a. anglicismo puro en alfabeto latino.
Número de repeticiones:	12
Observaciones:	Se trata de un término bimembre que se transcribe del inglés. Sin embargo, no se observa ningún cambio en su estructura a lo largo del artículo.

Ficha:	41
Término:	(Скин)-кап
Fuente:	Наружная терапия [...]
Especialidad médica:	Pediatría
Contexto:	[...] препараты активированного пиритиона цинка (АПЦ) - линейка Скин-кап.
Tipo:	a. anglicismo puro en alfabeto cirílico. a. anglicismo puro en alfabeto latino.
Número de repeticiones:	12
Observaciones:	Cf. ficha anterior.

Ficha:	42
Término:	Брукс (Checker)
Fuente:	Бруксизм: современные [...]
Especialidad médica:	Odontología

Contexto:	Полученные результаты использования Brux Checker позволяют подтвердить диагноз и составить комплексный план [...].
Tipo:	a. anglicismo puro en alfabeto cirílico. a. anglicismo puro en alfabeto latino.
Número de repeticiones:	Como bímembre: 26
Observaciones:	Con el empleo del término, el autor hace referencia una lámina que se utiliza para el diagnóstico, análisis y planificación del tratamiento de bruxismo, por lo que lo emplea numerosas veces en el artículo.

Ficha:	43
Término:	(Brux) Checker
Fuente:	Бруксизм: современные [...]
Especialidad médica:	Odontología
Contexto:	Полученные результаты использования Brux Checker позволяют подтвердить диагноз и составить комплексный план [...].
Tipo:	b. anglicismo puro en alfabeto cirílico. b. anglicismo puro en alfabeto latino.
Número de repeticiones:	Como bímembre: 26
Observaciones:	Cf. ficha anterior.

Ficha:	44
Término:	Стент
Fuentes:	(1) Эндопротезирование трахеи [...] (2) Генетические факторы [...]
Especialidades médicas:	(1) Medicina interna (2) Medicina interna
Contextos:	(1) В данной работе представлен клинический опыт эндоскопического стентирования 60 пациентов. (2) Не выявлено ассоциаций с развитием рестеноза

	СТЕНТОВ.
Tipo:	a. anglicismo puro en alfabeto cirílico. a. anglicismo puro en alfabeto latino.
Número de repeticiones:	(1) 51 (2) 4
Observaciones:	(1) El autor conjuga el término en genitivo. (2) El autor utiliza la conjugación en plural.

Ficha:	45
Término:	Ретейнер
Fuente:	Сравнительная оценка [...]
Especialidad médica:	Odontología
Contexto:	При прогнатии с ретрузией резцов одинаково эффективны как каппы, так и гнутые проволочные ретейнеры.
Tipo:	a. anglicismo puro en alfabeto cirílico. a. anglicismo puro en alfabeto latino.
Número de repeticiones:	16
Observaciones:	En la mayoría de los ejemplos que emplea el autor utiliza el término conjugado en acusativo y en plural.

Ficha:	46
Término:	TESA
Fuente:	Частота обнаружения [...]
Especialidad médica:	Urología
Contexto:	Мужчинам с НОА выполняют аспирационную биопсию яичка (TESA) [13], открытую биопсию яичка (TESE) [...].
Tipo:	a. anglicismo puro en alfabeto cirílico. a. anglicismo puro en alfabeto latino.

Número de repeticiones:	18
Observaciones:	En la introducción, el autor propone una explicación en ruso de las siglas que aparecen aquí entre paréntesis y a lo largo del texto solo se observa el empleo de estas.

Ficha:	47
Término:	TESE
Fuente:	Частота обнаружения [...]
Especialidad médica:	Urología
Contexto:	Мужчинам с НОА выполняют аспирационную биопсию яичка (TESA) [13], открытую биопсию яичка (TESE) [...].
Tipo:	a. anglicismo puro en alfabeto cirílico. a. anglicismo puro en alfabeto latino.
Número de repeticiones:	29
Observaciones:	Cf. ficha anterior.

Ficha:	48
Término:	Micro-TESE
Fuente:	Частота обнаружения [...]
Especialidad médica:	Urología
Contexto:	Мужчинам с НОА выполняют аспирационную биопсию яичка (TESA) [13], открытую биопсию яичка (TESE) [...].
Tipo:	a. anglicismo puro en alfabeto cirílico. a. anglicismo puro en alfabeto latino.
Número de repeticiones:	36
Observaciones:	Cf. fichas anteriores.